

MEYERBEER, G.: L'Étoile du Nord

8.660498-500

DISC 1

[1] Ouverture

Acte I

La scène se passe dans un village aux environs de Wiborg, sur les bords du golfe de Finlande. A gauche du spectateur une maison rustique, celle de George Skawronski; on y monte par un escalier en dehors. A droite l'entrée d'une église de village. Au fond des rochers et à l'horizon le golfe de Finlande.

No. 1 – Introduction

(Les ouvriers charpentiers sont couchés au milieu du théâtre et se reposent pendant la première chaleur du jour. Leurs femmes et leurs filles viennent de leur rapporter leur repas et se mettent à les servir. Péters est le seul qui (veille pendant que les autres se reposent.)

[2] Chœur

Sous cet ombrage,
après l'ouvrage,
délassez-vous, amis,
délassez-vous de vos travaux!
Ah! heure chérie
Tra la la la la, Ira la la la la
où tout s'oublie
où le Bonheur est le repos, oui!
Tra la la la la, tra la la la la
Le bonheur c'est le repos!

[3] Air de Danilowitz

(Danilowitz sort de sa boutique avec un panier de pâtisseries, qu'il présente tour à tour aux ouvriers et à leurs femmes.)

Danilowitz

Achetez! Voici, voici!
Qui veut des tartelettes?
Achetez! voyez comme elles sont
Friandes et bien faites!
Des macarons nouveaux
et des jolis gateaux.
Des nougats croustillants,
des échaudées brûlants,
Ah! voyez comme ils sont beaux!
Surtout comme ils sont chauds!

(s'adressant aux ouvriers qui boivent)

Oui, la pâtisserie
fait valoir le bon vin,
comme femme jolie
embellit un festin:
ouvriers francs lurons,
choisissez sans façons:
à crédit l'on m'achète,
à crédit l'on m'achète,
sans façons choisissez!
Achetez! Voici, voici etc.

(parlé)

Ecoutez-moi, jeunes fillettes!
Amoureux vulgaires,
vos feux ordinaires,

Overture

Act I

The scene is set in a village near Wiborg, on the shores of the Gulf of Finland. Stage right is a rustic house, George Skawronski's; access is by outside steps. Stage left is the entrance to a village church. In the background are rocks and on the horizon the Gulf of Finland.

No. 1 – Introduction

(The carpenters are lying around centre stage, resting in the first heat of the day. Their wives and daughters come to bring them food and serve it to them. Peter is the only one working, while the others rest.)

Chorus

Under this shade,
after work,
relax, friends,
relax from your work!
Ah! Precious hour
Tra la la la la, tra la la la la
when all is forgotten
Tra la la la la, tra la la la la
when happiness is rest, yes!
Happiness is rest!

Danilowitz's Aria

(Danilowitz comes out of his shop with a basket of pastries which he offers in turn to the workmen and to their wives.)

Danilowitz

Come buy! Come buy!
Who wants tartlets?
Come buy! See how dainty
they are and well made!
Fresh macaroons
and pretty cakes.
Crispy nougats,
hot canary-bread.
Ah! See how fine they are!
See, see, how fine they are!
Specially how hot they are!

(turning to the workmen who are drinking)

Yes, pastries
go well with good wine,
like a pretty woman
at a party:
good fellow-workers,
choose without ado:
buy from me on credit,
buy from me on credit,
choose without ado!
Come buy! Come buy! etc.

(spoken)

Listen to me, girls!
Common lovers
have ordinary fires

ne s'allument guère
 que pour quelque jours:
 pâtissier modèle,
 ma flamme éternelle,
 et se renouvelle
 et dure toujours, toujours!
 Venez, venez, venez,
 faites emplettes!
 De ces gâteaux appétissants!
 Achetez-les, ô jeunes fillettes,
 comme mon tender cœur
 ces gâteaux sont brûlants!
 Ah! jeunes fillettes,
 Venez, achetez! achetez!

Chœur de femmes

Comme son cœur ils sont brûlants!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Danilowitz

Achetez! voici, voici *etc.*

Chœur

Allons, pâtissier,
 voyons la merchandise!
 Oui, tous ses gâteaux
 sont excellents!
 Quel gout exquis,
 quels excellents gâteaux!

[4] Ensemble

Un Ouvrier Seul

(à Danilowitz)
 Viens, et pour te payer
 prends un verre de schnik!

Danilowitz

Très bien, très bien! versez!
 Je ne vois pas la belle cantinière,
 Catherine, qui d'ordinaire
 vient vendre aux ouvriers
 le nectar de Danzick!

Ouvrier

Elle n'est pas sortie encore
 de chez son frère!

Les hommes

C'est elle que Péters attend,
 j'en suis certain!

Les femmes

Il en nest amoureux!
 Mais, hélas, c'est en vain!

Danilowitz

Il en nest amoureux?
 Quoi vraiment c'est en vain?

Péters

(avec colère et menaçant les ouvriers)
 Morbleu! je ne connais personne
 lorsque mon sang bouillonne,
 non, non, non, non, non,
 riens alors me relient!

(Les ouvriers, se moquant entre eux de Péters, vont à la table et
 prennent leurs verres que leurs femmes remplissent.)

that only burn
 for a few days:
 with the baker, now,
 my flame lasts for ever
 and lights up again
 and burns for ever, for ever!
 Come, come, come,
 make your purchases!
 These appetising cakes!
 Buy them, girls,
 like my tender heart
 these cakes are hot!
 Ah! Girls,
 come, buy, buy!

Chorus of Women

They're as hot as his heart!
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Danilowitz

Come buy! Come buy! *etc.*

Chorus

Come on, baker,
 let's see the goods!
 Yes, all his cakes
 are fine!
 What a superb taste,
 what fine cakes!

Ensemble

One of the Workmen

(to Danilowitz)
 Come on, and to pay you
 have a glass of vodka!

Danilowitz

Good! Good! Pour it!
 I don't see the pretty barmaid
 Catherine, who usually
 comes to sell the workmen
 Danzig nectar!

Workman

She hasn't yet come out
 of her brother's.

The Men

She's the one Peter is waiting for,
 I'm certain.

The Women

He's in love with her!
 But alas, in vain!

Danilowitz

He's in love with her?
 Really in vain?

Peter

(angry and threatening the workmen)
 My God! I don't know anyone
 when my blood is boiling,
 no, no, no, no, no,
 nothing holds me back!

(The workmen, laughing at Peter among themselves, go to the table and
 take their glasses that their wives fill.)

[5] Chœur des buveurs**Chœur***(élevant leurs verres)*

A la Finlande buvons, (buvez!)
à notre prince trinquons, (trinquez)
en bons Suédois il faut boire,
à ses succès, à sa gloire!
Pour lui versons et buvez!
A la Finlande buvons etc.
A Charles douze, notre Roi,
à Charles douze moi je bois,
ce Roi vaillant et conquérant,
tra la la la, la la je bois!
Il fait trembler Muscovie,
sur ses pas dans les combats!
A lui la vie, à lui nos bras!
En bons Suédois etc.
(Tous se découvrent et prennent l'attitude de prière.)
Dieu qui nous entends,
Protège la Suède,
Viens et défends
nos foyers et nos enfants!
grand Dieu du ciel,
protège la Suède,
et mort à ses ennemis!
Il fait trembler etc.

[6] Suite et Fin de l'Introduction**Chœur**

(s'adressant à Danilowitz qui reste assis)
Eh bien! et toi?

Danilowitz*(se levant)*

Je bois au czar Pierre premier!

Chœur

Sur le champ tu vas vite
Boire avec nous, avec nous!

Danilowitz

Non! Non! je suis Moscovite!

Chœur

C'est un affront! c'est une trahison!
Dis comme nous ou sinon ... ah!

Danilowitz

Non, non, cent fois non! non!

Péters

(se jetant entre Danilowitz et ceux qui le menacent)
Il a raison!

Péters et Danilowitz*(Péters et Danilowitz menacent tous les ouvriers.)*

Vengeance, vengeance, vengeance!
de ton insolence
crains la récompense,
craignez mon courroux!

Chœur*(Ils menacent Pierre et Danilowitz.)*

Vengeance, vengeance, vengeance!
couple téméraire,
que voulez-vous faire,
vous deux contre tous?
Vengeance, vengeance etc.
Tremblez, couple téméraire,
que voulez-vous faire?

Drinking Chorus**Chorus***(raising their glasses)*

Let's drink to Finland! (Drink!)
Let's toast our prince!
As good Swedes we must drink
to his success, to his glory!
For him let's pour and drink!
Let's drink to Finland! etc.
To Charles XII our King,
to Charles XII I drink,
this valiant King and conqueror
tra la la la, la la I drink!
He makes Muscovy tremble
under his feet in battle!
Life to him, to him our arms.
As good Swedes etc.
(They all take their hats off and take up the attitude of prayer.)
God that hearest us,
protect Sweden,
come and defend
our homes and our children!
Great God of Heaven,
protect Sweden,
and death to her enemies!
He makes Muscovy tremble etc.

Continuation and End of the Introduction**Chorus**

(to Danilowitz, who remains seated)
Well! And you?

Danilowitz*(rising)*

I drink to Tsar Peter the First!

Chorus

You'll quickly drink now
with us, with us!

Danilowitz

No, I'm a Muscovite!

Chorus

It's an insult! It's treason!
Say as we do now, or else!

Danilowitz

No, no, a hundred times no!

Peter

(throwing himself between Danilowitz and those threatening him)
He is right!

Peter and Danilowitz*(Peter and Danilowitz threaten all the workmen)*

Vengeance, vengeance, vengeance!
For your insolence
fear the reward,
fear my anger!

Chorus*(They threaten Peter and Danilowitz.)*

Vengeance, vengeance, vengeance!
Bold pair,
what will you two do
against all of us?
Vengeance, vengeance, etc.
Tremble, bold pair,
what will you do?

la guerre! la guerre!
que voulez-vous donc faire,
couple audacieux,
vous deux contre nous tous?

Péters et Danilowitz

Ah! venez, venez! je vous brave!
la guerre! la guerre!
(Au moment où ils vont se précipiter les uns sur les autres, on entend sonner la cloche du port qui annonce la reprise des travaux: tous s'arrêtent.)

Chœur

C'est la cloche du chantier,
la cloche qui rappelle
au travail l'ouvrier;
plus de combats;
ah! rentrons, mes bons amis!
(Tous se retirent lentement et rentrent au chantier.)
Et les bons ouvriers
au travail sont unis,
rentrons, rentrons!

Danilowitz

Tue s muscovite?

Péters

Oui et toi, qui est si curieux,
Qui es-tu?

Danilowitz

Danilowitz, muscovite comme toi
Et maître pâtissier!

[7] Polonaise

Danilowitz

Un bon soldat, plein d'ardeur et de cœur,
qui marche droit au sentier de l'honneur,
n'a pas besoin d'appui, de protecteur;
il s'élance, puis revient, et toujours vainqueur!
C'est vainement qu'à l'instant de partir,
un doux regard voudrait le retenir;
sa maîtresse
en vain le presse:
non, rien ne peut l'attendrir;
sans broncher, il l'entend gémir;
en vain elle lui dit tout bas:
Hélas! hélas! ne pars pas!
je meurs si tu t'en vas!
Un bon soldat, etc.

Lorsque j'ai battu les ennemis,
Dieu! quell Bonheur de rentrer au pays,
de vois partout les pères et les fils
me suivre et crier gaîment:
Ah! je vous bénis!
Je reverrai plus d'un joli minois,
qui sans façon me traitait autrefois;
mais la pauvrete,
inquiète,
s'étonne de mes exploits;
elle dit: C'est singulier
le voilà devenu guerrier...
et moi, je dis: Merci! merci!
Oui! oui! merci! merci!
Lorsque j'ai battu les ennemis,
Dieu! quell Bonheur de rentrer au pays,
de vois partout les pères et les fils
me suivre et crier gaîment:
Mon colonel! ... mon general!
ah! je vous bénis!

Make war, make war!
What will you do then,
bold pair,
you two against all of us?

Peter and Danilowitz

Come on, come on! I dare you!
War! War!
(Just as they are going to attack each other, the shipyard bell is heard, announcing the start of work again: they all stop.)

Chorus

It's the work bell,
the bell that calls back
the workman to his toil;
no more fighting;
ah, back to work, my friends!
(They all go slowly back to work again.)
And good workers
work together,
back, back to work again!

Danilowitz

You're a Muscovite?

Peter

Yes, and you, who are so
inquisitive, who are you?

Danilowitz

Danilowitz, a Muscovite like you
and a master baker!

Polonaise

Danilowitz

A good soldier, brave and true,
who takes the straight path of honour,
has no need of help, of protector;
he rushes forward, then comes back, always victorious!
It's in vain that when it's time to go,
a tender look would detain him;
his mistress
urges him in vain;
no, nothing can soften him;
without flinching, he hears her sighs
in vain she whispers to him:
Alas! Alas! Ah! Do not go!
I'll die if you go away!
A good soldier, etc.

When I've beaten the enemy,
God, what happiness to go home,
to see everywhere fathers and sons
following me and gaily shouting:
Bless you!
I'll see again a pretty face
that once entertained me willingly;
but the poor little thing,
troubled,
is amazed at my adventures;
she says: It's strange,
here he is turned warrior
And I reply: Thanks! Thanks!
Yes, yes! Thanks, thanks, thanks!
When I've beaten the enemy,
God, what happiness to go home,
to see everywhere fathers and sons
following me and gaily shouting:
Colonel! ... General!...
Bless you!

Danilowitz

Mais, il n'y a rien à faire dans ce pays ... Je retourne à Moscou servir le Czar Péters.

Péters

C'est justement là que je vais!

Danilowitz

Eh bien, si tu veux faire route ensemble ... tu es mon homme.

Péters

Tu seras le mien.

Danilowitz

A bientôt!

(Il donne à Péters un poignée de main et sort.)

Péters

A bientôt!

(regardant la maison à gauche et entendant la flûte de Georges)

Voilà mon professeur qui répète

l'air favori de Catherine...

Répondons lui!

(Péters prend sa flûte et joue aussi. Georges entre, avec Catherine.)

Georges

Bravo! Très bien! J'aimerais prendre un verre!...

Péters

Je m'étais promis de renoncer, mais... à la santé de ta sœur Catherine... verse!

Catherine

C'est charmant! Un amoureux s'amuse à boire, pendant qu'on fait pour lui sa demande de mariage!

Georges

Eh bien, quelle nouvelle?

[8] No. 2 – Couplets de Catherine**Catherine**

Écoutez! écoutez!

(imitant le mouvement des lèvres d'un fumeur de tabac)

Pum! pum! pum! pum! pum! pum!

Le bonnet sur l'oreille et la pipe à la bouche,

il trônait comme un roi, dans son comptoir d'étain!

(faisant une profonde reverence; d'une voix humble)

Sire! (ai-je dit) Sire! mon frère aspire à votre couche:

par moi de votre nièce il demande la main!

Sa majesté, m'accueillant d'un sourire,

ôta sa pipe et voulut bien me dire:

(imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds)

Celui qui vous envoie ici nous fait Bonheur:

notre nièce est sa femme

et moi je suis son serviteur!

(avec sa voix naturelle, s'adressant à Georges)

Parlez! parlez!

ne suis-je pas un bon ambassadeur?

Georges et Péters

Oui tu es sur mon honneur le meilleur ambassadeur!

Danilowitz

But there's nothing to do in this country... I'm going back to Moscow to serve Tsar Peter.

Peter

That's exactly where I'm going!..

Danilowitz

Good, if you want to go together ... you're the man for me.

Peter

And you for me.

Danilowitz

Goodbye, for the moment!

(He shakes hands with Peter and goes out.)

Peter

Goodbye for the moment!

(looking at the house on the left and hearing Geroge's flute)

There's my teacher practising

Catherine's favourite tune ...

Let me answer him!

(Peter takes his flute and plays as well. George comes in, with Catherine.)

George

Bravo! Very good! I'd like to have a drink...

Peter

I'd promised to give it up, but... your sister Catherine's health... pour on!

Catherine

Charming! A lover drinks while someone else proposes for him!

George

Well, what news?

No. 2 – Catherine's Couplets**Catherine**

Listen! Listen!

(imitating the lip movement of a tobacco smoker)

Pum! Pum! Pum! Pum! Pum! Pum!

His bonnet on his head and his pipe in his mouth,

he sat enthroned like a king in his counting-house!

(making a deep bow; in a humble voice)

Sire! I said. Sire! My brother has ambitions.

Through me he seeks the hand of your niece.

His majesty, welcoming me with a smile,

took out his pipe and was good enough to say:

(imitating the gruff voice and surly tone of Master Reynolds)

The one who sends you gives me happiness;

our niece is his wife

and I am at his service!

(with her natural voice, to George)

Tell me! Tell me!

Aren't I a good ambassador?

George and Peter

Yes, on my honour, the best ambassador!

Catherine

Mais la paix d'ordinaire
engendre les batailles:
il voulut donner peu,
mais beaucoup obtenir!
De son vieux cabaret,
tout prêt à s'écrouler,
il veut réparer les murailles,
et comme les rois
en un mot s'agrandir:
j'ai tout promis
en adroit diplomate,
alors m'a dit
ce puissant autocrate:
(imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds)
Celui qui vous envoie ici nous fait bonheur:
notre nièce est sa femme
et moi je suis son serviteur!
(avec sa voix naturelle s'adressant à Georges)
Parlez! parlez!
ne suis-je pas un bon ambassadeur?

Georges et Péters

C'est qu'elle est sur mon honneur
le meilleur ambassadeur!

Catherine, Georges et Péters

Vive la diplomatie!
Vive une femme jolie!
Oui c'est là sur mon honneur,
c'est là pour être vainqueur,
le meilleur ambassadeur!
Vive la diplomatie!
Vive une femme jolie!
Oui c'est là sur mon honneur
le plus parfait ambassadeur;
vraiment!

Georges

Toi aussi tu dois épouser un
bon ouvrier qui t'aime.

Catherine

Je n'en connais pas.

Péters

Tu sais bien que quelqu'un a
pour toi de l'amour!...

Catherine

De l'amour! Allons donc! Est-ce
qu'on a le temps d'y songer, quand
on se grise ou se querelle toute la
journée?

Péters

Marbleu!

Catherine

A merveille! De la colère

Georges

C'est ta faute aussi!...

Péters

N'est-ce pas?

[9] No. 3 – Mélodrame**Catherine**

Écoute Georges! Te rappelles-tu
ce que me disait ma mère la nuit

Catherine

But peace usually
brings battles,
he wanted to give little
but win a lot!
In his old tavern,
ready to collapse,
he wants to repair the walls
and like all kings, in short,
make himself greater;
I promised everything,
like a skilful diplomat,
then spoke this powerful,
powerful autocrat:
(imitating the gruff voice and surly tone of Master Reynolds)
The one who sends you gives me happiness:
our niece is his wife
and I am at his service!
(with her natural voice, to George)
Tell me! Tell me!
Aren't I a good ambassador?

George and Peter

Yes, on my honour,
the best ambassador!

Catherine, George and Peter

Long live diplomacy!
Long live a pretty woman!
Yes, that's it, on my honour,
that's the way to win,
the best ambassador!
Long live diplomacy!
Long live a pretty woman!
That's it, on my honour,
the most perfect ambassador,
really!

George

You too ought to marry a
a good workman that loves you.

Catherine

I don't know any.

Peter

You know very well that someone
is in love with you!...

Catherine

In love! Come on! Is there
time to think of it, when
you're drinking or quarrelling
all day?

Peter

My God!

Catherine

Wonderful! Temper!

George

It's your fault too!...

Peter

Isn't it?

No. 3 – Melodrama**Catherine**

Listen George! Do you remember
what my mother said to me the night

de sa mort, quand elle cherchait à
lire dans les astres:
Catherina, chacun a son étoile:
la tienne brille au Nord,
audessus de tous les autres,
et te réserve de bizarres destinées.
Quelqu'un viendra, qui,
par son mérite,
s'élèvera bien haut;
et cette fortune qu'il te devra,
il la partagera avec toi.

Péters

Est-ce moi, Catherina, celui
dont partait ta mère?

Catherine

J'ai pu le croire...
Je ne le crois plus.

Péters

Tais-toi! Car ton âme insensible,
ton visage impassible,
tout cela m'irrite à la fin.
Tremble! tremble!

Catherine

Est-il possible! Te crois-tu donc
le maître de ma main?

Péters

Pardon, Catherina!... je venais
ici ce matin pour faire mes adieux!

Catherine

Adieu!

Péters

Je quitte ce pays...Je n'y
reviendrai plus... Si tu savais,
Catherina, ce que tu perds!...

Catherine

Va t'en donc, tu l'as promis...

[10] No. 4 – Air de Prascovia

(Prascovia entre en courant, d'un air effaré et plein d'effroi.)

Georges

Prascovia! ma fiancée!

Prascovia

Ah! que j'ai peur, que j'ai peur,
j'ai tant couru!
je me soutiens à peine!
J'ai tant couru
que j'en suis hors d'haleine.
Et même auprès de vous mon cœur
palpite encore de frayeur!
(hors d'haleine et ne pouvant plus d'épuisement)
Ah! que j'ai peur, que j'ai peur!
qu'ai-je dit! quel délire
un instant me troubla!
je renais, je respire,
auprès de vous me voilà!

Georges

Te voilà!

she died, when she was trying to
read the stars:
Catherine, everyone has her star:
yours shines in the North,
over all the others,
and has in store for you a strange fate.
Someone will come, who,
through his own deserts,
will rise very high;
and this good fortune that he owes to you,
he will share with you.

Peter

Is it me, Catherina, the one
your mother was talking about?

Catherine

I could have believed it...
I don't believe it any more.

Peter

Silence! For your unfeeling soul,
your impassive face,
all that annoys me in the end.
Tremble! Tremble!

Catherine

Is it possible! Do you think then
that you are master of my hand?

Peter

Pardon, Catherina!... I came here
this morning to say goodbye!

Catherine

Goodbye!

Peter

I am leaving this country... I'll
not come back again... If you knew,
Catherina, what you are losing!...

Catherine

Go away then, you've promised...

No. 4 – Prascovia's Aria

(Prascovia comes in, running, looking frightened.)

George

Prascovia! My fiancée!

Prascovia

Ah! I'm afraid, I'm afraid,
I've run so hard!
I can hardly stand!
I've run so hard
that I'm out of breath.
And even now I'm with you
my heart beats for fear!
(out of breath and too exhausted to go on)
Ah! I'm afraid, I'm afraid!
What did I say! What madness
came over me for a moment!
I'm better, I've got my breath again
here I am with you!

George

Here you are!

Prascovia

Votre douce présence,
bannissant le frayeur,
a rendu l'espérance
et la calme à mon cœur!
Je renais, je respire
près de vous me voilà
enfin je suis!

Catherine, Georges et Péters

Qu'enfin notre présence,
bannissant le frayeur,
rende ici l'espérance
et la calme à ton cœur!
Oui, rassure toi,
plus de terreur, plus de danger,
nous saurons bien te protéger!
Pauvre enfant, ah! oui!

Prascovia

Mes chers amis,
puisque grâce à vous
ma crainte est épuisée,
je pui vous dire enfin
ce qui l'avait causée:
apprenez donc...
(On entend tout à coup un roulement de tambour. Prascovia jette un cri de terreur.)
Non! j'ai trop peur!

Catherine, Georges et Péters

Mais parle enfin!
Explique toi!
Mais qu'as-tu donc?
Pourquoi trembler?
Pourquoi donc as-tu peur?

Prascovia

Non je ne puis!
Je n'ose pas!
Je tremble, hélas!
Voyez plutôt, j'ai peur!

Catherine

Eh bien?

Prascovia

Des Kalmouks, des Tartares qui
mettent tout le village à feu et
à sant! ... Voyez-les: ils arrivent!

Catherine

Je vous sauverai!

Péters

Je te suivrai!

Catherine

Je te le défends!

[11] No. 5 – Scène et Chanson de Gritzenko

(Gritzenko entre seul avec précaution pour voir s'il n'y a personne; puis il fait signe à ses camarades qu'on ne voit pas d'abord et qui entrent peu à peu.)

Gritzenko

Personne!

Chœur

Allons! compagnons! nous voici!
Maintenant massacrons et pillons!

Prascovia

Your gentle presence,
banishing fear,
has brought hope
and calm to my heart!
I'm better, I've got my breath again
here I am with you
at last!

Catherine, George and Peter

Now at last our presence,
banishing fear,
brings hope here
and calm to your heart!
Yes, courage now,
no more terror, no more danger,
we'll know how to protect you!
Poor child, Ah! Yes!

Prascovia

Dear friends,
since thanks to you
my fear has gone,
at last I can tell you
the reason for it:
know then ...
(A sudden drum-roll is heard. Prascovia lets out a cry of terror.)
No, I'm too afraid!

Catherine, George and Peter

But speak then!
Tell us!
What's wrong?
Why are you trembling?
Why are you afraid then?

Prascovia

I can't!
I daren't!
I tremble, alas!
Look, I'm afraid!

Catherine

Well?

Prascovia

Kalmuks, Tartars are burning
and killing the whole village...
Look: they're coming!

Catherine

I'll save you!

Peter

I'll follow you!

Catherine

I forbid it!

No. 5 – Scene and Gritzenko's Song

(Gritzenko enters alone, cautiously looking to see if anyone is there; then he signs to his comrades, at first unseen, who enter one by one.)

Gritzenko

Nobody!

Chorus

Come, friends! Here we are!
Now for massacre and pillage!

Gritzenko

Enfants de Ukraine,
fils du désert!
Le vent nous amène
plus prompt que l'éclair!

Gritzenko et Chœur

Le trépas
suit nos pas
et conduit nos bras!
Hourra! hourra! houssa! holla!

Gritzenko

Salpêtre ou bitume
pour nous n'est qu'un jeu;
ma pipe s'allume
aux palais en feu;
de leur toit qui s'écroule
et flambe à nos yeux
dans le sang qui coule
éteignons les feux!
tout par le fer
et pour l'enfer,
à nous butin,
fille et bon vin,
à nous de l'or,
sinon la mort!

Gritzenko et Chœur

Hourra! hourra!
Tout par le fer
et pour l'enfer,
à nous butin,
fille et bon vin,
à nous de l'or
sinon la mort!

(A moment où ils s'élancent sur l'escalier de la maison de Catherine, celle-ci paraît sur les premières marches; elle porte un costume de devineresse bohémienne, tenant à la main le tambour de basque. A son aspect les Tartares recoulent et descendent l'escalier avec surprise.)

[12] No. 6 – Scène et ronde bohémienne de Catherine

Arrière! arrière!
et tremblez tous à ma voix!
Ne bravez pas votre sœur magicienne!
Bénie est cette terre:
respect à la poussière
de Wlasta ma mère!
Wlasta! la sainte!
que l'Ukraine révère!

Chœur

C'est notre race et notre sang?

Catherine

Entrez!
mais malheur à qui peut oublier
le respect qu'on doit au foyer:
anathème sur son sort!
à lui misère, honte et mort!
(d'un ton plus gai)
Mais quand notre hôte a respecté
les saintes lois de l'hospitalité,
le triangle sonne,
la chanson résonne:
pour lui ses sœurs
auront des fleurs.
(s'accompagnant du tambour de basque)
Il sonne et résonne,
au cœur résonne

Gritzenko

Children of Ukraine,
sons of the desert!
The wind leads us on
as quick as lightning!

Gritzenko and Chorus

Death
follows our steps
and leads our arms!
Hurrah! Hurrah! Huzzah! Hollah!

Gritzenko

Saltpetre or tar
is only sport to us;
I light my pipe
from a burning palace;
the falling roof
that we see burning
let's put out
with flowing blood!
All by the sword
and for Hell,
for us loot,
girls and good wine
for us gold,
or death!

Gritzenko and Chorus

Hurrah! Hurrah!
All by the sword
and for Hell,
for us loot,
girls and good wine
for us gold
or death!

(Just as they start on the stairs to Catherine's house, she appears at the top, wearing the dress of a gypsy sorceress, holding a tambourine in her hand. When they see her, the Tartars draw back and retreat down the stairs in surprise.)

No. 6 – Scene and Catherine's Gypsy Rondo

Back! Back!
And tremble, all, at my voice!
Do not defy your sister magician!
Blessed is this land:
respect the dust
of Wlasta my mother!
Vesta! The holy!
Whom Ukraine reveres.

Chorus

Is it our race and our blood?

Catherine

Come in!
But ill luck to him who forgets
the respect due to her hearth:
a curse on him!
Wretchedness, shame and death!
(in a more cheerful tone)
But when our guest has paid respect
to the holy laws of hospitality,
the triangle sounds,
the song resounds:
for him his sisters
will bring flowers.
(accompanying herself on the tambourine)
It sounds and resounds,
to the heart

la la la la la la
 cet air du pays
 par vous compris
 la la la la la la
 venez, mes frères!
 venez, car je veux
 prédire à tous
 votre avenir heureux
 la la la la la la
(Peu à peu et involontairement les soldats commencent à danser en entendant cet air.)

Chœur

La la la la la la la

(Catherine prend la main de Gritzenko qui s'avance vers elle pour se faire dire la bonne aventure. Elle examine avec attention les signes de la main de Gritzenko.)

Catherine

Toi, naguère paysan,
 vois la chance qui t'attend:
 sous un autre étendard,
 oui dans la garde du czar
 tu vas, bonheur sans égal,
 être nommé caporal.
 Vois la chance qui t'attend,
 si ton bras toujours défend
 et le faible et innocent!
 oui! oui ah! oui!
(Tous se pressent autour de Catherine et lui présentent leurs mains pour qu'elle prophétise.)

Chœur

O magie! voici la main!
 réponds et soudain!

Catherine

Il sone et résonne
 la la la la la la
 cet air du pays
 par vous compris
 la la la la la la
 venez mes frères!
 venez, car je veux
 prédire à tous
 votre avenir heureux!
 la la la la la la

Chœur

La la la la la la la

Catherine

Venez, mes frères,
 venez, car je veux
 prédire l'avenir!

Chœur

Allons, suivons
 cette grande magicienne
 qui va nous prédire
 l'avenir!

(Catherine en dansant se dirige vers le fond et disparaît. Les Kalmouks en dansant autour d'elle la suivent.)

Georges

Ils s'éloignent!...Cours à la
 recherche de ton oncle; moi, je
 vais à l'église!...

Prascovia

Prends garde!

la la la la la la la
 this air from the country
 that you know
 la la la la la la la
 come, my brothers!
 Come, for I will
 tell you all
 your happy futures
 la la la la la la la
(Gradually and involuntarily the soldiers start to dance when they hear this song.)

Chorus

La la la la la la la

(Catherine takes the hand of Gritzenko, who approaches her, to have his fortune told. She looks closely at his hand.)

Catherine

You, a short time ago a peasant,
 see the luck that awaits you:
 under another standard,
 yes, in the Tsar's guard
 you go, matchless good luck,
 promoted corporal.
 See the luck that awaits you,
 if your arm always defends
 both weak and innocent!
 Yes! Yes! Ah! Yes!
(They all press around Catherine offering her their hands for her to tell their fortunes.)

Chorus

Magic! Here's my hand!
 Tell me quickly!

Catherine

It sounds and resounds
 la la la la la la la
 this song of the country
 that you know
 la la la la la la la
 come, my brothers!
 come, for I will
 tell you all
 your happy futures!
 la la la la la la la

Chorus

La la la la la la la

Catherine

Come, my brothers,
 come, for I will
 tell your future!

Chorus

Let's go, let's follow
 this great magician
 who is going to tell us
 the future!

(Catherine, dancing, moves away and disappears. The Kalmuks dance round her, following.)

George

They're going away!...Run to
 find your uncle; I'll go to
 the church!...

Prascovia

Be careful!

(Catherine revient.)

Catherine

Ils sont loin maintenant...
Respirons un peu!

Péters

Catherina!

Catherine

Tu étais là...Prêt à fendre la
tête de qui m'aurait touchée...
Mais grâce au ciel tu n'as pas
bougé!...

Péters

C'est vrai.

Catherine

Toi! Je vais recommencer à t'aimer...

[13] No. 7 – Duo de Catherine et de Péters

Catherine

De quelle ville es-tu?

Péters

Moscou fut ma patrie!

Catherine

Et ton père? dis-moi quel
était son métier!

Péters

Son métier? Mais celui que j'exerce!

Catherine

Il était donc charpentier?

Péters

Il avait quelque bien...
et quitta cette vie me laissant...

Catherine

Sa maison?

Péters

Édifice, hélas! bien vieux
et qu'il faudrait tout réparer!

Catherine

Jeter bas vaudrait bien mieux,
pour reconstruire tout à neuf!

Péters

C'était juste mon rêve,
mais, hélas! un nouvel obstacle
à chaque instant s'élève;
au diable! au diable!

Catherine

Qu'ai-je dit?
tu ne sais pas vouloir,
et c'est ma force à moi!
car vouloir...

Péters

Selon toi!

Catherine

... c'est pouvoir.

(Catherine returns.)

Catherine

They're far away now...
Let's take a breath!

Peter

Catherine!

Catherine

You were there, ready to break
the head of anyone who touched
me... But thank Heaven you didn't
budge!...

Peter

It's true.

Catherine

You! I'm going to start loving you again...

No. 7 – Duo of Catherine and Peter

Catherine

What town are you from?

Peter

Moscow was my home-town!

Catherine

And your father? Tell me
what was his trade?

Peter

His trade? The same as mine!

Catherine

He was a carpenter then?

Peter

He had some property...
and died leaving me...

Catherine

His house?

Peter

Alas, a very old building
that needed completely repairing!

Catherine

Better to knock it down,
and build a new one!

Peter

That was what I dreamed,
but, alas, a new obstacle
rises up at every moment;
the Devil! The Devil!

Catherine

What did I say?
You don't know how to want a thing,
and that's my strength!
For wanting...

Peter

According to you!

Catherine

...is being able.

Péters

Que dis-tu là?

Catherine

Jamais, je suppose, tu ne serais
qu'un bien pauvre ouvrier!

Péters

(*riant*)

Un assez mauvais charpentier!

Catherine

De toi je veux faire autre chose!

Péters

En vérité?

Catherine

Quelque chose de mieux:
et ce sera, car je veux!

Péters

Tu le veux?

Catherine

Oui, je le veux,
et vouloir, c'est pouvoir!

Péters

Selon toi?

Catherine

Vouloir c'est pouvoir!

Péters

Sa voix noble et fière,
la voix de l'honneur
fait battre mon cœur!

Catherine

Voilà le mystère,
il faut, pour me plaire,
soumis et sincère,
mériter ma foi!

Péters

Fier et noble caractère,
il faut pour lui plaire
mériter sa foi!

Catherine

Veux-tu ma conquête?
veux-tu ma défaite?
Obtiens l'épaulette
et je suis à toi!

Péters

Charmante conquête
qu'ici pour moi s'apprête!
je veux dans ma tête
qu'elle soit à moi!
(*avec exaltation*)
A toi, ma bien aimée,
à toi mon avenir!
Si quelque renommée
vient jamais l'embellir,
c'est grâce à la mémoire
de tes nobles discours,
et j'aurai dû ma gloire
à mes premiers amours!

Peter

What do you mean?

Catherine

I suppose you'll never be
more than a poor workman!

Peter

(*laughing*)

Quite a bad carpenter!

Catherine

I want to make something else for you!

Peter

Really?

Catherine

Something better:
and that will happen because I want it to!

Peter

You want it to?

Catherine

Yes, I want it to,
and wanting is being able!

Peter

According to you?

Catherine

Wanting is being able!

Peter

Her voice, noble and proud,
the voice of honour,
makes my heart beat!

Catherine

There's the mystery,
you must, to please me,
submissive and sincere,
deserve my trust!

Peter

Proud and noble character,
I must, to please her,
deserve her trust!

Catherine

Do you want to win me?
Do you want to defeat me?
Get your commission
and I'm yours!

Peter

Charming conquest
is here nearly mine!
In my thoughts I want
her to be mine!
(*excitedly*)
To you, my beloved,
to you my future!
If some fame
ever comes to make it fair,
it will be thanks to the memory
of your noble words,
and I shall owe my glory
to my first love!

Catherine

La fortune t'attend
 au milieu des combats,
 car ma mère a prédit
 que mon mari doit être
 un grand homme, un héros!
 Hé bien, tu le deviendras!

Péters

(avec exaltation)

Oui, je le deviendrai!

(avec vigueur)

Au son des trompettes,
 au bruit des tambours,
 les palmes sont prêtes
 à toi pour toujours!

Catherine

Au son des trompettes,
 au bruit des tambours,
 les palmes sont prêtes
 à toi pour toujours!
(Elle tire un anneau de son doigt et le donne à Péters.)
 Je suis ta promise!
 va, prends jusqu'à ton retour,
 va, prends pour devise
 la gloire et l'amour!
 Les palmes sont prêtes;
 à toi ma foi et pour toujours!

Péters

Ta foi m'est promise;
 et j'aurai jusqu'au retour;
 j'aurai pour devise
 la gloire et l'amour!
 Au son des trompettes,
 au bruit des tambours,
 les palmes sont prêtes,
 à toi ma foi toujours!

(Georges rentre, avec Prascovia)

Georges

Vive le mariage!
 J'ai prévenu nos témoins
 de venir chercher le marié...

Prascovia

Qui ne sera pas habillé!

Georges

Je le serai...

Catherine

Et ta toilette!...Bavard!

Georges

Je vais m'habiller!...

Prascovia

(à Georges)

Bavard!

(à Catherine)

Le vieux bougmestre m'a prié
 de te remettre à toi...
 à toi seul cette lettre...

Catherine

Lis.

Prascovia

Ah, mon dieu!

Catherine

Good fortune awaits you
 in the midst of battles,
 for my mother foretold
 that my husband must be
 a great man, a hero!
 Well, that you will be!

Peter

(excitedly)

Yes, that I'll be!

(energetically)

At the sound of the trumpets,
 at the noise of the drums,
 victory is at hand
 always for you!

Catherine

At the sound of the trumpets,
 at the noise of the drums,
 victory is at hand
 always for you!
(She takes a ring from her finger and gives it to Peter.)
 I am your betrothed!
 go, take it till your return,
 go, take for your motto
 glory and love!
 Victory is at hand;
 my trust is in you for ever!

Peter

Your trust you have given me;
 and I'll have till my return;
 I'll have for my motto
 glory and love!
 At the sound of the trumpets,
 at the noise of the drums,
 victory is at hand,
 in you my trust for ever!

(George returns, with Prascovia)

George

Long live marriage!
 I've told our witnesses
 to come and find the groom...

Prascovia

Who'll not be dressed!

George

I will be...

Catherine

And your clothes!...Talker!

George

I'm going to get dressed up!...

Prascovia

(to George)

Talker!

(to Catherine)

The old mayor asked me
 to give you...
 to you alone, this letter...

Catherine

Read it.

Prascovia

Oh, my God!

Catherine

Qu'est-ce donc?

Prascovia

Les officiers moscovites ont
imposé à la ville une douzaine
de recrues... et si tu ne trouves pas
sur le champ un remplaçant à
Georges, qui est désigné...

Catherine

...Il partira comme soldat ce soir même.

Prascovia

Ce soir! C'est affreux!

[14] No. 8 – Duo de Catherine et de Prascovia**Prascovia**

(pleurant et songlotant toujours)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Quel dommage! ah! quels regrets!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Croyez donc au mariage, ah!
le mien ne viendra jamais!

Catherine

(doux)

Allons, enfant, plus de tourment;
ne pleure plus et l'on te mariera!

Prascovia

(joyeusement)

Quoi? l'on me mariera?
Il aurait pour cela
un congé d'une heure;

Catherine

Oui! l'on te mariera!

Il aura pour cela
un congé d'une heure;
avec le bourgmestre ici
l'on s'entendra!

Prascovia

Ah! quel bonheur enivre mon âme!
ô bonheur je serai donc sa femme!
Ah! quel bonheur! ah! quel bon...
(Elle commence à réfléchir, se lamentant d'un ton piteux.)
Mais se quitter une heure après,
c'est encore plus terrible!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Quels chagrins! ah! quels regrets!
Ah! ah! ah! ah! ah!
J'en mourrai de regret!

Catherine

Allons, sèche tes pleurs:
on fera son possible
pour l'avoir quelques jours!

Prascovia

(essuyant ses larmes et gaiement)
Combien?

Catherine

Cinq ou six!

Prascovia

Ah! c'est bien peu ma sœur!

Catherine

What is it then?

Prascovia

The Muscovite officers have
demanded from the town a dozen
recruits... and if you don't
find at once a replacement for
George, who is named...

Catherine

He'll go for a soldier this very evening.

Prascovia

This evening! That's terrible!

No. 8 – Duo of Catherine and Prascovia**Prascovia**

(crying and sobbing all the time)

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
How awful! Ah! How terrible!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
You may believe in marriage, ah!
Mine will never come!

Catherine

(gently)

Come, child, don't torment yourself;
No more crying and you'll be married!

Prascovia

(joyfully)

What? I'll be married?
He'll have for it
an hour's leave?

Catherine

Yes! You'll be married!

He'll have for it
an hour's leave;
with the mayor here
we'll agree!

Prascovia

Ah! What happiness delights my soul!
Oh happiness, I'll be his wife!
Ah! What happiness! Ah! What hap...
(She begins to reflect, crying pitifully.)
But to leave an hour after,
that's more terrible!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
What sadness! Ah! What sorrow!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
I'll die of sorrow!

Catherine

Come, dry your tears:
we'll do our best
to keep him a few days.

Prascovia

(happily, drying her tears)
How many?

Catherine

Five or six!

Prascovia

Ah! That's very little, sister!

Catherine

Eh bien! si c'était une semaine?

Prascovia

Quoi? vraiment! toute une semaine?

(pleurant de nouveau)

Ah! ah! ah! ma sœur!

Catherine

Et qu'as-tu donc encor à t'attrister?

Prascovia

(sanglotant)

C'est... qu quand le dimanche

il faudra se quitter. Hélas!

juge donc pour nous quelle peine!

Ah! ah! ah! j'en mourrai de regret!

Catherine

Eh bien! quinze grands jours!

Prascovia

(poussant un cri de joie)

Ah! j'en rends grâce à Dieu!

On a du moins le temps...

Catherine

De quoi?

Prascovia

(naïvement)

De se dire adieu!

Prascovia et Catherine

Quinze grands jours à la bonne heure

c'est l'avenir pour deux amants!

Prascovia

Malgré moi voilà que je pleure

et que je ris, ha! ha! ha! ha!

Catherine

Voilà joyeuse qu'elle pleure,

et qu'elle rit en même temps!

(Catherine imite Prascovia en se moquant d'elle. Prascovia, en le voyant rit, puis recommence à pleurer.)

Ah! ah! ah! ha! ha! ha! ha!

Prascovia

Ah! ah! ah! ha! ha! ha! ha!

Je pleure, je ris! ha! ha! ha! ha!

Catherine

Tu pleures, tu ris! ha! ha! ha! ha!

Prascovia et Catherine

Quinze grands jours à la bonne heure,

c'est l'avenir pour deux amants!

Prascovia

O ma sœur,

en toi j'ai foi!

Catherine

Sainte ardeur,

inspire moi!

Ah! viens!

Prascovia

Viends! accours!

Ah! viens!

Quinze jours!...Mais, où

Catherine

Well, what if it's a week?

Prascovia

What? Really? A whole week?

(crying again)

Ah! Ah! Ah! Sister!

Catherine

And what have you got to make you sad now?

Prascovia

(sobbing)

It's ... when Sunday comes

he'll have to go. Alas!

Think then how painful for us!

Ah! Ah! Ah! I'll die of sorrow!

Catherine

Well! A whole fortnight!

Prascovia

(with a cry of joy)

Ah! I thank God!

There'll at least be time to...

Catherine

To what?

Prascovia

(innocently)

To say goodbye!

Prascovia and Catherine

A whole happy fortnight

is the future for two lovers!

Prascovia

Now I'm crying in spite of myself

and laughing. Ha! Ha! Ha! Ha!

Catherine

Now she's crying for joy,

and laughing at the same time!

(Catherine imitates Prascovia, making fun of her. Prascovia sees this and laughs, then starts crying again.)

Ah! Ah! Ah! Ha! Ha! Ha! Ha!

Prascovia

Ah! Ah! Ah! Ha! Ha! Ha! Ha!

I cry, I laugh! Ha! Ha! Ha! Ha!

Catherine

You cry, you laugh! Ha! Ha! Ha! Ha!

Prascovia and Catherine

A whole happy fortnight,

is the future for two lovers!

Prascovia

Sister,

I trust you!

Catherine

Ye saints,

inspire me!

Come!

Prascovia

Come! Hurry!

Ah! Come!

A fortnight!... But where can we

trouver un remplaçant volontaire?

Catherine

J'en connais un...Si je ne suis
pas de retour à la noce, ne
m'attendez pas...je vous rejoindrai!

No. 9 – Final

[15] Chœur de jeunes filles et ménétriers

*(Le cortège de la noce arrive pendant la ritournelle. Les ménétriers
accordent leurs instruments et préludent. Puis le chef des ménétriers fait
signe qu'on cesse d'accorder.)*

Chœur de jeunes filles

Prenez vos habits de fête,
le plus beau des maris de ce pays:
car voici, musique en tête,
vos parents et vos amis!

Chœur des musiciens

(Ils racient de toutes leurs forces sur leurs instruments.)

Zon, zon, zon, zon,
l'amour frappe à la maison,
zon, zon, zon, zon,
l'amour a frappé
(feignant l'impatience)
ouvrez lui donc!

Reynolds

L'usage dans notre pays
est que le premier jour
l'époux se fasse attendre;
c'est un emblème!

Prascovia

En quoi?

Reynolds

Pour mieux faire comprendre
qu'il est et qu'il sera le seul maître au logis!

Prascovia

De l'usage il abuse!

Chœur de jeunes filles

Et c'est un vrai scandale!

Reynolds

C'est à la fiancée
alors à lui chanter
de nos aïeules l'air
dont la morale est
d'inviter l'époux
à se hâter; le sais-tu?

Prascovia

Sans aucun doute,
ici nous le savons toutes!

Chœur de jeunes filles

Toutes! toutes!

Reynolds

Eh bien, dis-le donc!

[16] Couplets de Prascovia

(Les jeunes filles forment une ronde et dansent.)

find a volunteer replacement?

Catherine

I know one...if I'm not back
for the wedding, don't wait
for me...I'll be back!

No. 9 – Finale

Chorus of Young Girls and Musicians

*(The wedding procession arrives during the introduction. The musicians
tune their instruments and warm up. Then their leader gives a sign for
them to stop tuning.)*

Chorus of Young Girls

Put on your best clothes,
the finest husband in this land:
for here, with music,
are your relations and friends!

Chorus of Musicians

(They scrape away with all their might at their instruments)

Zon, zon, zon, zon,
love is knocking at the door,
zon, zon, zon, zon,
love has knocked
(pretending impatience)
open up then!

Reynolds

It is the custom in our country
that the first day
the groom keeps us waiting;
it's symbolic.

Prascovia

Of what?

Reynolds

For it to be better understood
that he is and will be
the sole master of the house!

Prascovia

A custom he's abusing!

Chorus of Young Girls

And it's a real scandal!

Reynolds

It's for the bride
then to sing to him
a traditional song
the meaning of which
is to urge the groom
to hurry up; do you know it?

Prascovia

Of course,
we all know it here!

Chorus of Young Girls

All! All!

Reynolds

Very well, sing it then!

Couplets of Prascovia

(The girls form a ring and dance.)

Prascovia

La la la la la la la

(Les danses cessent, mais les jeunes filles forment une chaîne en se donnant les mains et en se balançant continuellement sur la première note de chaque mesure.)

En sa demeure,
quand sonne l'heure,
qui donc retient
l'heureux époux?

Chœur de jeunes filles

Qui donc retient
l'heureux époux?
Qui? la la la

Prascovia

Sa fiancée, plus empressée,
déjà se trouve au rendez-vous!

Chœur de jeunes filles

Sans son époux!

Prascovia

On en pourrait être moins tendre,
vous en seriez contrarié;
ne vous faites pas donc attendre,
venez, monsieur le marié!

(Les danses des jeunes filles recommencent.)

La la la la la la la

Reynolds

(en riant s'adresse aux hommes qui l'entourent)
Ce mari si tendre est en défaut
et se fait attendre comme un nigaud;
Monsieur le fiancé n'est pas pressé!

Prascovia

Voici la danse! elle commence
là-bas, sous les arbres en fleur!

Chœur de jeunes filles

Là là sous les arbres en fleur!
la la la la la la la

Reynolds

Son cœur est de glace,
ah! quel niais!
moi vite à sa place,
je paraîtrais
et puis avec grâce
je m'écrierai:
il est ici! le voici!
ce doux mari!
ton petit mari!

Prascovia

La foule est grande,
notre Finlande
ne manque pas
de beaux danseurs!

Chœurs de jeunes filles

Tout pleines d'ardeur!

Prascovia

On pourrait prendre votre place,
vous en seriez contrarié;
prudemment hâtez-vous, de grâce,

Prascovia

La la la la la la la

(The dance stops, but the girls form a line, holding hands and swaying on the first note of each bar.)

In his dwelling,
when the time comes,
who keeps
the happy groom?

Chorus of Young Girls

Who keeps
the happy groom?
Who? la la la

Prascovia

His bride, keener,
is already at the meeting-place!

Chorus of Young Girls

Without the groom!

Prascovia

She might be less tender,
you'd be annoyed;
don't keep us waiting,
come on, mister groom!

(The girls start dancing again.)

La la la la la la la

Reynolds

(laughing, to the men around him)
This loving husband is in the wrong
and makes us wait like an idiot;
mister bridegroom's in no hurry!

Prascovia

Now for the dance! It's starting
down there, under the flowering trees!

Chorus of Young Girls

There, there under the flowering trees!
La la la la la la la

Reynolds

His heart is ice,
ah! what a fool!
To his place quickly
I'd go
and then, if you please,
I'd cry out:
He's here! Here he is!
This sweet husband!
Your little husband!

Prascovia

It's a great crowd,
our Finland
is not short
of fine dancers!

Chorus of Young Girls

All full of ardour!

Prascovia

If someone took your place,
you'd be annoyed;
be careful and hurry, please,

venez, monsieur le marié!

Georges

(paraissant en haut de l'escalier de la maison)

Me voici, mes amis,
plus qu'un instant de grâce,
c'est mon habit
que je passe
et je suis à vous!

[17] Chœurs de soldats et ensemble des soldats, des ménétriers et des jeunes filles

(Au fond du théâtre et au son du tambour passent des recrues conduites par une troupe de soldats.)

Chœurs de soldats

Marchez, soldats, marchez au pas;
l'honneur qui vous attend là-bas
doit désormais régler vos jours!
au son du fifre et du tambour
marchez avec courage! plan! plan!

(On apporte et présente aux invités de la noce des gâteaux et du vin dans des verres. Sur le plateau des verres se trouvent deux bouteilles. Reynolds et un camarade prennent les bouteilles au lieu des verres et quand plus tard il chantent "glou, glou", ils boivent à même dans les bouteilles.)

Prascovia et Georges

Tic tac, tic tac, mon cœur palpite,
il bat d'espoir et de bonheur;
ah mon cœur bat doux pronostic!
amour, j'en crois ton almanac!

Reynolds et camarades

(se montrant les bouteilles de vin qu'ils tiennent à la main)
Glou glou glou glou
Ah! que pour moi ce bruit est doux!
buons en l'honneur des époux!

Prascovia et Georges

Ah! mon cœur bat etc.
Tic tac, tic tac etc.

Chœur de soldats

(imitant avec leurs mains le roulement des tambours)
Plan, plan, plan, plan,
l'honneur qui vous attend là-bas
doit désormais régler vos jours! etc.

(On sonne la cloche de l'église. Reynolds y entre, puis en ressort immédiatement.)

Reynolds

Voici l'heure et dans la chapelle,
heureux époux, le pasteur vous appelle.

[18] Prière et Barcarolle

(Tout le monde s'agenouille sur le devant du théâtre. Les filles de la noce placent sur la tête de Prascovia la couronne e la voile de mariée, d'autres de ses compagnes lui attachent le bouquet. Pendant ce temps Catherine enveloppée d'un manteau monte au milieu d'autres recrues sur la jetée; elle regarde Prascovia, son frère et le groupe qui tous sont à genouillés.)

Catherine

(du haut de la jetée)
Veille sur eux toujours,
Mère, mes chers amours!
plus de bonheur pour moi,
mais j'accomplis ta loi!

come on, mister bridegroom!

George

(appearing at the top of the steps of the house)

Here I am, friends,
a moment, please,
it's my suit
I'm putting on
then I'm with you!

Chorus of Soldiers and Ensemble of Soldiers, Musicians and Young Girls

(At the back of the stage, to the sound of the drum, recruits pass by, led by a troop of soldiers.)

Chorus of Soldiers

March, soldiers, march in step;
the honour that awaits you there
must now rule your days!
To the sound of fife and drum
march bravely!

(Cakes and glasses of wine are brought in and offered to the wedding-guests. With the glasses are two bottles, which Reynolds and his friend take, instead of glasses, and when later they sing "glug glug" they drink from the bottles.)

Prascovia and George

Tick tock, tick tock, my heart beats,
it beats with hope and happiness;
ah my heart beats a happy future!
Love, I trust your almanach!

Reynolds and Friends

(showing the bottles they are holding)
Glug glug glug glug
Ah! What a sweet sound for me!
Let's drink to the couple!

Prascovia and George

Ah! My heart beats etc.
Tick tock, tick tock etc.

Chorus of Soldiers

(imitating the rolling of the drums with their hands)
Plan, plan, plan, plan,
the honour that awaits you there
must now rule your days! etc.

(The church bell rings. Reynolds goes in and comes out immediately.)

Reynolds

It's time and in the chapel
happy pair, the pastor calls you.

Prayer and Barcarolle

(Everyone kneels. The bridesmaids place on Prascovia's head the garland and marriage veil, while others give her her bouquet. During this time, Catherine, wearing a cloak, joins the recruits on the jetty; she looks at Prascovia, her brother and the group, all of them kneeling.)

Catherine

(from up on the jetty)
Watch over them always,
Mother, those I love!
No happiness for me,
but I do your bidding!

En montant vers les cieux,
tu m'avais dit, ma mère,
de protéger mon frère,
et mon frère est heureux!

(Le cortège de la noce quitte la scène et entre dans l'église.)

Recrues

(s'élançant sur la jetée, gaîment, s'adressant à Catherine)
Allons donc, plus de tristesse,
et qu'à ta belle maîtresse

(Un bateau chargé de soldats et de recrues vient et s'arrête au pied de la jetée.)

Recrue et soldats

L'écho redise pour adieux
du marin ses chants joyeux!

Catherine

Vaisseau que le flot balance,
lorsque sur toi je m'élançai,
qu'à mes amis un écho tout joyeux
redise encor mes chants d'adieux!

(Catherine monte sur le bateau où sont les soldats. Le bateau s'éloigne peu à peu. La voix de Catherine s'éloigne de plus en plus. Il ne reste en scène que les parents des recrues et des matelots qui sont partis avec les bateaux. Ils sont sur la jetée et son censés apercevoir de loin les bateaux. Ils agitent leurs mouchoirs vers l'endroit où sont partis les bateaux et pleurent de la séparation.)

DISC 2

Acte II

No. 10 – Entr'acte et Introduction

Le théâtre représente un camp russe; à droite et à gauche des soldats de différentes armes groupés différemment; des faisceaux de fusils, des affûts de canon, etc. Nathalie, Ekimona et d'autres vivandières valsent avec Ismaïloff, Gritzenko et les autres soldats, ou leur versent à boire. Au lever du rideau tout le monde valse. Une partie des danseurs est habillée en recrues, l'autre en jeunes tambours. Les deux tiers des femmes des Chœurs sont habillées de même.

[1] Valse

[2] Récitatif et Chanson de la Cavalerie

Gritzenko

Assez dansé! Assez valsé!
plus que le schnick
ça vous tourne la tête:
maintenant, mes amis,
la petite chansonnette;
Cosaque! à vous de commencer!

Ismaïloff

Volontiers, volontiers!
Sans blesser ici la modestie,
je puis, je pense, caporal,
vous dire un couplet jovial
en l'honneur de la cavalerie!

Gritzenko

Dites! dites!

(Ismaïloff s'avance au milieu des Cosaques qui l'entourent)

As you went to heaven,
you told me, mother,
to protect my brother,
and my brother is happy!

(The wedding procession leaves the stage and enters the church.)

Recruits

(leaping onto the jetty gaily, addressing Catherine)
Come then, no more sadness,
and farewell to your fair mistress

(A ship full of soldiers and recruits puts to at the jetty.)

Recruits and Soldiers

Let the echo repeat for farewell
he sailor's happy songs!

Catherine

Vessel, rocking on the sea,
when I board you,
let a joyful echo repeat to my friends
my songs of farewell!

(Catherine boards the boat with the soldiers and it gradually moves away. Catherine's voice is heard further and further away. Only the families of the recruits and the sailors are left, on the jetty, watching the boats sail away and waving their handkerchiefs in the direction the boats have sailed, crying at the parting.)

DISC 2

Act II

No. 10 – Entr'acte and Introduction

The scene is a Russian camp, with different groups of soldiers to right and left; piles of arms, gun-carriages. Nathalie, Ekimona and other canteen-keepers waltz with Gritzenko and the other soldiers, or pour them drink. When the curtain goes up, everyone is waltzing. One group of dancers consists of recruits, the others are young drummers. The women are all dressed the same.

Waltz

Recitative and Cavalry Song

Gritzenko

Enough dancing! Enough waltzing!
That turns your heads
more than vodka:
now, my friends,
a little song;
Cossack! You start!

Ismaïlov

Willingly! Willingly!
Without injury to modesty
I can, I think, Corporal,
give you a merry verse
in honour of the cavalry!

Gritzenko

Sing then! Sing!

(Ismaïlov goes to the middle of the group of Cossacks)

Ismailoff

Beau cavalier au cœur d'acier
sur son coursier s'élance;
il défierait le monde entier,
en brandissant sa lance!
Sonnez clairons! Lancés au trot
les voyez vous, tout aussitôt
tremble le fantassin timide!
Tout frémit au galop
de son coursier rapide. Eh! hop!

Ismailoff et Chœur

Tout frémit au galop
de son coursier rapide. Eh! hop!

Ismailoff

Beau cavalier aime à changer,
aux belles s'il veut plaire,
la guerre l'a rendu téméraire:
il est permis d'être léger
dans la troupe légère;
perçant les cœurs de traits vainqueurs,
ce grand modèle des séducteurs
se rit de la beauté timide,
et les amours en pleurs
suivent son coursier rapide! Eh! hop!

Ismailoff et Chœur

et les amours en pleurs
suivent son coursier rapide! Eh! hop!

[3] Récitatif et Chanson de l'Infanterie**Gritzenko**

(avec suffisance)

Un instant! ce couplet
me semble attentatoire
au corps des grenadiers
dont je suis caporal,
et je veux à mon tour
défendre ici leur gloire
par un couplet belliqueux et loyal!

Chœur

Il a raison!

Gritzenko

Et vous, jeunes recrues,
un peu d'art et...
Ne fut-ce que
pour manœuvrer gentiment.
Écoutez attentivement
le bréviaire guerrier
du beau grenadier Russe!
Grenadiers, fiers Moscovites,
je dirai tous vos mérites:
pour l'audace, pour la grâce
aucun ne vous surpasse.

Chœur

*(Le Chœur imite avec la voix et les mains le roulement du tambour
toutes les fois qu'il y a le mot trrrrum; et toujours en fortissimo)*

Trrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum

Va! va! va! va! Marche en avant!

Gritzenko

Quand on donne la bataille,
on dirait une muraille
pour qui bombes et mitraille
ne son qu'un pur agrément!
(Il imite à son tour le roulement du tambour)
Trrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum
Va! va! va! va! Marchant en avant!

Ismailov

Fine cavalryman with heart of steel
dashes forward on his courser;
he would defy the whole world,
brandishing his lance!
Sound the bugles! Trotting forward
see them, and at once
the timid foot-soldier trembles!
All quake at the gallop
of his swift courser! Eh! Hop!

Ismailov and Chorus

All quake at the gallop
of his swift courser! Eh! Hop!

Ismailov

Fine cavalryman loves to change
for the beauties he wants to please,
war has made him bold:
he can be light-hearted
in light-hearted company;
piercing hearts with conquering
manners, this great model of seducers
laughs at timid beauty,
and lovers in tears
follow his swift courser! Eh! Hop!

Ismailov and Chorus

And lovers in tears
follow his swift courser! Eh! Hop!

Recitative and Infantry Song**Gritzenko**

(with self-importance)

A moment! This verse
seems to me to be offensive
to the grenadiers
of which I am corporal,
and I want in my turn
to defend here their glory
in a war-like, loyal verse!

Chorus

He is right.

Gritzenko

And you, young recruits,
a little skill and...
if it was only
to behave nicely.
Attention and listen
to the warrior's bible
of the fine Russian grenadier!
Grenadiers, proud Muscovites,
I'll tell of all your merits:
in boldness, in grace
none surpasses you.

Chorus

(The chorus imitate with their voices and hands the rolling of the drums.)

Trrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum

Go! Go! Go! Go! Forward march!

Gritzenko

In battle
You'd think it was a wall
for which bombs and cannon
were only entertainment!
(He imitates in turn the rolling of the drums.)
Trrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum, trrrrrrrrrrum
Go! Go! Go! Go! Forward marching!

Pour l'audace et la grâce
aucun ne nous surpasse,
riant sous la mitraille,
marchant gaîment!

Gritzenko et Chœur

Pour l'audace et la grâce
aucun ne nous surpasse,
riant sous la mitraille,
marchant gaîment!
C'est surtout auprès des belles,
même auprès des plus rebelles,
grenadier, aimable Russe,
que brille ton astuce;

Chœur

(imitant toujours avec la voix et les mains le roulement du tambour)
Trrrrrrrrum, trrrrrrrrum, trrrrrrrrum
Va! va! va! va! Marchant en avant!

Gritzenko

La rigueur jamais ne lasse
un amour aussi tenace
il fait fondre neige et glace
par le feu du sentiment!

Gritzenko et Chœur

La rigueur jamais ne lasse
un amour aussi tenace
il fait fondre neige et glace
par le feu du sentiment!

Gritzenko

Approche ici, jeune soldat!

Catherine

Moi?!

Gritzenko

Tu ressembles à une jolie cantinière
finlandaise...

Catherine

Une cantinière avec un baril? .. C'était
ma sœur!

Gritzenko

Elle m'avait prédit que j'entrerais dans
la Garde Impérials: et j'ai été nommé
caporal!

Catherine

(avec suffisance)
Oui, gagnant six kopecks par jour!...

Gritzenko

(enthousiaste)
Bien davantage!... Vingt, trente...
quarante kopecks!

Catherine

(surprise)
Comment?

Gritzenko

L'autre jour, un officier m'a serré la main
en me disant à voix basse:
(en imitant la voix de l'officier)
"C'est bien, tu es des nôtres! Prends le
papier et lis!..."
J'ai pris le papier, mais ne l'ai pas lu...

For boldness and grace
none surpasses us,
laughing under cannon-fire,
marching happily!

Gritzenko and Chorus

For boldness and grace
none surpasses us,
laughing under cannon-fire,
marching happily!
Particularly with the fair ones,
even with the most rebellious,
the grenadier, likable Russian,
shows his brilliant cunning.

Chorus

(Always imitating with voice and hands the rolling of the drums)
Trrrrrrrrum, trrrrrrrrum, trrrrrrrrum
Go! Go! Go! Go! Forward march!

Gritzenko

Harshness never tires
so obstinate a love,
that melts snow and ice
with the fire of feeling!

Gritzenko and Chorus

Harshness never tires
so obstinate a love
that melts snow and ice
with the fire of feeling!

Gritzenko

Come here, young soldier!

Catherine

Me?

Gritzenko

You look like a young Finnish
canteen-girl...

Catherine

A canteen-girl with a barrel?...
That was my sister!

Gritzenko

She told me that I would join
the Imperial Guard and I have
been promoted corporal!

Catherine

(with an air of importance)
Yes, earning six kopeks a day!...

Gritzenko

(enthusiastically)
More than that! ... Twenty, thirty...
forty kopeks!

Catherine

(surprised)
How?

Gritzenko

The other day an officer shook my hand
and said to me in a low voice:
(imitating the officer's voice)
"It's good that you are one of ours!
Take this paper and read it!..."
I took the paper, but I didn't read it.

Catherine
Et pourquoi?

Gritzenko
Parce-que je ne sais pas lire... Mais le papier contenait vingt kopecks!
Et le lendemain soir...
(en alternant la voix de l'officier et sa propre)
"As-tu exécuté mes ordres?"
"Oui, mon officier!"
"Bien, continue!"
Et il m'a remis un autre papier, qui contenait trente kopecks... Et hier soir, quarante! Tu vois, il n'y aura plus de place!

Catherine
Avez-vous gardé les papiers?

Gritzenko
Oui!...

Catherine
Ça tient de la place...

Gritzenko
Juste!
(il tire les papiers pour les déchirer)

Catherine
Un instant! Je peux lire...

Gritzenko
Tu sais lire?... eh, bien!

Catherine
Il y a...

Gritzenko
Silence! Voici mon colonel!

Yermoloff
Caporal!

Gritzenko
Oui, Colonel!

Yermoloff
Le général va passer la revue!

Ismailoff
Quelles nouvelles, colonel?

Yermoloff
Une proclamation du Czar!...

Ismailoff
Et que dit la proclamation?

Yermoloff
Elle établit le knout, la torture dans l'armée!...

[4] No. 11 – Chœur des Conjurés

Chœur
(avec force)
Assez d'opprobre, assez d'affronts
ont fait rougir nos fronts,
assez longtemps ce Czar si fier
nous a brisés d'un joug de fer!
Sans murmurer de tant de maux,

Catherine
Why not?

Gritzenko
Because I don't know how to read...
But the paper contained 20 kopeks!
And the next evening...
(alternating the officer's voice and his own)
"Have you carried out my orders?"
"Yes, sir!"
"Very well, continue!"
He gave me another paper which had thirty kopeks... And last night, forty! You see, it'll never stop!

Catherine
Did you keep the papers?

Gritzenko
Yes!...

Catherine
Do you have them here?

Gritzenko
Yes!
(He takes out the papers, to tear them up.)

Catherine
A moment! I can read...

Gritzenko
You know how to read? ... Well...

Catherine
There is ...

Gritzenko
Quiet! Here comes the colonel!

Yermolov
Corporal!

Gritzenko
Yes, colonel!

Yermolov
The general will inspect the troops!

Ismailov
What news, colonel?

Yermolov
A proclamation from the Tsar!

Ismailov
And what is the proclamation?

Yermolov
It orders the knout and torture in the army!...

Chorus of Conspirators

Chorus
(Forcefully)
Enough of disgrace, enough of insults
that cause us shame,
long enough has the proud Tsar
broken us under an iron yoke!
Without complaining at such treatment,

nous vîmes le fer de nos bourreaux:
(d'une voix étouffée et frémissante)
 mais le Knout, la honte à subir
 jamais, plutôt mourir!

(Un conjuré traverse en toute hâte le théâtre, faisant signe que le général va venir: alors officiers et soldats courent se ranger en ligne; d'autres troupes entrent au pas de charge. Parâit le général commandant qui vient de la droite et passe devant le front de la bataille, qui s'avance au pas de charge durant le roulement des tambours. On porte les armes, les drapeaux s'inclinent.)

Flottez dans l'air, drapeaux vainqueurs,
 sonnez clairons et ranimez nos cœurs!
 à vos accents guidant aux combats,
 à vos accents tressaille l'âme du soldat!
 Volons, amis, dans les combats!
 venez! marchons! marchons!
(Les troupes défilent devant le général et partent.)

Gritzenko

(à Catherine)

Soldat!

Portez armes! J'ai ordre de placer ici
 des factionnaires!

(Entrent Péters, Danilowitz, Tchéreméteff.)

Péters

Pour vous, comme pour tout le monde,
 je suis le capitaine Péters Michaeloff. Et
 Danilowitz, mon nouvel aide de camp!...
(à Tchéreméteff)

Un esprit de révolte régne dit-on, dans
 le corps d'armée que vous commandez.
 Vous en êtes-vous aperçu?

Tchéreméteff

Nullement...

Péters

Vous m'en répondez?

Tchéreméteff

Sur ma tête!

Péters

Danilowitz.

Danilowitz

À table! Les bouchons vont sauter!

Péters

Et des jolies petites filles...

Danilowitz

...pour nous servir à boire!

[5] No. 12 – Trio

Péters

Eh bien! à ce joyeux repas,
 où la soif nous convie
 le verre en main je te défie!

Danilowitz

Et j'accepte!

Péters

Allons donc, commençons le combat!

Danilowitz

Buvons en empereur!

we've seen the executioner's axe:
(choking with anger and trembling)
 But the knout, the shame of that,
 never, rather die!

(A conspirator hurries across, giving a sign that the general is coming: officers and soldiers run to fall in: other troops hurry in. The general commandant goes to the front and the men advance to the rolling of drums, carrying their weapons and with flags flying.)

Float in the air, conquering banners,
 sound bugles and revive our hearts!
 At your sound guiding to battle,
 at your sound a soldier's soul thrills!
 To battle, friends!
 Come! March! March!
(The troops march past the general and leave.)

Gritzenko

(to Catherine)

Soldier!

Shoulder arms! I've been ordered to
 station sentries here!

(Peter, Danilowitz and Tcheremetev come in.)

Peter

For you, for everyone, I am
 Captain Peter Mikhailov, and
 Danilowitz is my new aide-de-camp!
(to Tcheremetev)

They say there is a spirit of revolt
 in the army that you command.
 Have you noticed anything?

Tcheremetev

Nothing at all...

Peter

You'll tell me?

Tcheremetev

On my honour!

Peter

Danilowitz.

Danilowitz

Let's eat and let the corks fly!

Peter

And pretty little girls...

Danilowitz

... to serve us drink!

No. 12 – Trio

Peter

Yes! At this happy meal,
 to which thirst calls us,
 glass in hand I challenge you!

Danilowitz

And I accept!

Peter

Come, then, let's start the battle,

Danilowitz

Let's drink like an emperor!

Péters

Mieux encor: en soldat!

Danilowitz et Péters

(avec verve)

Joyeuse orgie! vive folie!
par toi j'oublie soucis et tourments!
(prenant chacun une bouteille)
Vielle, ô maîtresse enchanteresse,
porte l'ivresse dans tous mes sens!

(Catherine en faction en dehors de la tente et écoutant avec attention)

Catherine

(regardant autour d'elle)

Que se passe-t-il donc
là bas sous cette tente?
je suis seule! Voyons,
l'occasion me tente,
je sais bien qu'un soldat en faction posté
d'être curieux n'a pas la liberté
c'est défendu; mais, sur mon âme,
quand ce soldat est une femme,
ce doit être permis!

(regardant par une fente de la tente)

Je vois un officier! ô ciel! Danilowitz!
Naguère pâtissier! et près de lui
grand Dieu!... je me soutiens à peine!
Péters... avec l'habit de capitaine!
Un chemin si rapide, une épauvette d'or!
ah! j'y comptais!

(avec émotion et d'une voix étouffée)

Et pourtant je n'ose y croire encor!

(regardant par la fente dans la tente)

ah, plus de doute,
il boit si mal que ce doit être lui!
ah! que c'est mal de boire ainsi!

Péters

(à Danilowitz)

Tu n'oses te verser
et déjà tu redoutes d'être battu!

Danilowitz

Non pas! Le flacon est fini!

Péters

Un autre alors, un autre!

Danilowitz

Ah! J'ai peur capitaine pour votre tête!

Péters

(d'une voix étouffée par la colère)

Ah! Tu trembles pour ma tête?
et moi, je vais faire à la tienne
Voler le flacon que voici
si tu ne m'obéis à l'instant! Morbleu!
(à Danilowitz, qui veut s'excuser)
non, je ne pardonne pas!

Catherine

(à part)

Colère... c'est bien lui...
Ah! que c'est mal de boire ainsi!

Péters

(élevant un grand verre dans lequel Danilowitz vient de lui verser du vin)

Vois en flots de rubis
la liqueur porporine
rire dans le cristal!

Peter

Better still: like a soldier!

Danilowitz and Peter

(with verve)

Happy feasting! Long live folly!
With you I forget cares and troubles!
(each taking a bottle)
Come, mistress sorceress,
make all my senses drunk!

(Catherine is on sentry-duty outside the tent, listening attentively)

Catherine

(looking around)

What's happening then
there in this tent?
I'm alone! Let's see,
chance tempts me on,
I know very well that a sentry
is not free to be inquisitive,
it's forbidden; but, on my soul,
when that soldier is a woman,
it must be allowed!

(looking through a gap in the tent)

I see an officer! Heavens! Danilowitz!
Once a baker! And by him,
good God!... I can hardly restrain myself!
Peter... in the uniform of a captain!
So quickly, gold epaulettes!
Ah! I knew it!

(in a voice choked with emotion)

But I dare not believe it yet!

(looking through the gap in the tent)

Ah, no doubt now,
he drinks so much it must be him!
Ah! It's bad to drink so much!

Peter

(to Danilowitz)

You daren't pour yourself a glass
and already you're afraid you've lost!

Danilowitz

No! The bottle's empty!

Peter

Another then, another!

Danilowitz

Ah! Captain, I fear for your head!

Peter

(in a voice choking with anger)

Ah! You're afraid for my head?
I'm going to throw this bottle here
at yours,
if you don't obey me at once! My God!
(to Danilowitz who wants to apologize)
No, I don't pardon you!

Catherine

(aside)

Anger... It's him...
Ah! How bad to drink like this!

Peter

(raising a great glass of wine that Danilowitz has just poured for him)

See in waves of ruby
the purple liquor
laughing in the glass!

Allons, buvons, ami,
buvons à mes amours, à Catherine,
buvons à la charmante, l'agaçante,
l'enivrante, la divine Catherine!

Catherine

Ah, c'est moins mal de boire ainsi!
Gaîment je pardonne,
l'amour me l'ordonne!
on peut, je suis bonne,
boire aux amours!
pour sa maîtresse
que son ivresse
dure sans cesse
et charme toujours ses jours!

Danilowitz et Péters

(élevant une bouteille)
Ah, quelle joyeuse orgie!
ah, quelle charmante folie!
par toi, ma mémoire oublie
les soucis, les tourments!
Viens, ô maîtresse, porte l'ivresse,
porte l'ivresse dans tous mes sens!

Danilowitz

Il me semble voir deux gentiles vivandières...

Péters

Vos noms, mes tourterelles...

Ekimona

Ekimona...

Nathalie

Nathalie, pour vos servir

Péters

Approchez!

No. 15 – Quintette et Sextuor

[6] Chant bachique

(Les deux vivandières qui jusqu'alors sont restée au fond du théâtre, avancent militairement en marchant de front au pas redoublé et en faisant quelques évolutions sur la scène. A la fin de la ritournelle elles commandent elles-mêmes halte, puis saluent militairement en portant la main à leur shako. En même temps Gritzenko, avec un peloton de soldats, traverse la partie du théâtre en dehors de la tente.)

Péters

Gentilles vivandières,
soyez nos ménagères!
ici nous vous plaçons,
venez, et toutes deux
soyez mes échantons,
(montrant Danilowitz)
car lui ne sait pas boire!
(à Ekimona, qui lui verse à boire)
avec toi, ma charmante,
plus mon verre se vide
plus ma soif augmente!
Le vin et la chanson,
voilà le gais repas,
et les chants avec vous
ne manqueront pas!

Nathalie

Et quels chants veux-tu donc?

Ékimona

Romance?

Come, let's drink, friend,
let's drink to my love, to Catherine,
let's drink to the charming, teasing,
intoxicating, divine Catherine!

Catherine

Ah, it's not so bad to drink like this!
Happily I grant pardon,
love bids it!
It's all right, I admit,
to drink to love!
For his mistress
may his drunkenness
go on for ever
and charm all his days!

Danilowitz and Peter

(raising a bottle)
Ah, what a happy feast!
Ah, what charming folly!
With you I forget
cares, troubles!
Come, mistress, bring drunkenness
to all my senses!

Danilowitz

I think I see two nice girls...

Peter

Your names, my doves...

Ekimona

Ekimona...

Nathalie

Nathalie, at your service...

Peter

Come here!

No. 15 – Quintet and Sextet

Drinking-Song

(The two girls, up to then in the background, march forward, then at the double, before calling out "Halt!". They salute, hands to their caps. At the same time Gritzenko, with a squad of soldiers, crosses the part of the stage outside the tent.)

Peter

Nice girls,
come and help us!
Sit here,
come, both of you
be my servers
(pointing to Danilowitz)
He doesn't know how to drink!
(to Ekimona, who pours him a drink)
With you, my charmer,
the more empty my glass,
the more my thirst grows!
Wine and song,
there's a happy meal,
and songs with you
will not be lacking!

Nathalie

What songs do you want then?

Ekimona

Romance?

Nathalie
Ou bien ballade?

Péters
Des romances à moi?
non, morbleu! c'est trop fade!
je veux du fort!

Ékimona et Nathalie
(*riant*)
Du Kirsch? du Rhum? nous en avons!

Danilowitz
C'est dit!

Péters
C'est dit! et nous, mon lieutenant
avec attention écoutons!

[7] Couplets des jeux vivandières

Nathalie et Ékimona
Sous les ramparts du vieux Kremlin
deux beaux cosaques, sabre en main,
se battaient pour une bouteille,
se battaient pour une beauté:
(*imitant un homme qui fait les armes*)
Ah! ah! ah! ah!
l'une était fragile et vermeille,
l'autre de même qualité!
mais qui des deux l'emportera?
Ah! ah! ah! ah!
c'est le fer qui décidera!
lorsque survient un vieux sergent
qui propose un arrangement:
jouez au dés cette bouteille,
jouez au dés cette beauté:
(*imitant le roulement des dés avec la voix et le geste*)
Terrrrrrrrrr, terrrrrrrrrr!
C'est la prudence qui conseille!
et son avis fut écouté;
oui, jouons ces deux trésors là,
Ah! Terrrrrrrrrr! Ah! Terrrrrrrrrr!
c'est le dé qui le décidera!
plus de bataille, tous le deux
furent vainqueurs, furent heureux,
l'un ayant gagné la bouteille,
ne proposa pas de trinquer,
Ha! ha! ha! ha!
l'autre vainqueur, ô merveille,
sans façon offrit de troquer!
Ha! ha! ha! ha!
(*les deux femmes font une révérence solennelle à Péters*)
D'un grenadier de Pultava
nous tenons cette histoire là!

Danilowitz et Péters
Furent vainqueurs, furent heureux!
Ha! ha! ha! ha!
La belle histoire que voilà,
Longtemps il m'en souviendra!

[8] Scène et Quintette

(*Catherine debout en faction suit des yeux l'autre factionnaire qui s'éloigne.*)

Catherine
Il s'éloigne enfin, tant mieux!
(*quittant son poste et s'approchant à la tente*)
On croirait qu'ils vont se battre,
tant ils font de bruit à deux!

Nathalie
Or a ballad?

Peter
Romances for me?
No, by God! That's too feeble!
I want something strong!

Ekimona and Nathalie
(*laughing*)
Kirsch? Rum? We've got it!

Danilowitz
You said it!

Peter
You said it! And now, my lieutenant,
listen carefully!

Couplets of the Two Girls

Nathalie and Ekimona
Under the ramparts of the old Kremlin
two handsome cossacks, sabre in hand,
were fighting over a bottle,
were fighting over a beauty:
(*imitating soldiers*)
Ah! Ah! Ah! Ah!
One was fragile and rosy,
and the other the same!
But which of the two will win?
Ah! Ah! Ah! Ah!
The sword will decide!
Then an old sergeant comes along,
suggests an arrangement:
throw dice for this bottle,
throw dice for this beauty:
(*imitating the rolling of dice in voice gesture*)
Terrrrrrrrrr, terrrrrrrrrr!
Wise advice!
And his advice was taken;
yes, let's play for these two treasures,
Ah! Terrrrrrrrrr! Ah! Terrrrrrrrrr!
It's the dice will decide it!
No more fighting, both
won, both were happy,
one, having won the bottle,
did not propose a toast,
Ha! Ha! Ha! Ha!
The other winner, wonder to tell,
made no attempt to swop!
Ha! Ha! Ha! Ha!
(*The two women bow solemnly to Peter*)
From a grenadier of Poltava
we heard this story!

Danilowitz and Peter
Both won, both were happy!
Ha! ha! ha! ha!
A fine tale, that,
I'll remember it for a long time!

Scene and Quintette

(*Catherine, standing sentry, follows with her eyes the other sentry, who moves away.*)

Catherine
He's going at last, so much the better!
(*leaving her post and approaching the tent*)
You'd think they were going to fight,
they're both making so much noise!

(regardant par la fente de la tente et apercevant Péters qui embrasse les deux vivandières)

ah! grands Dieux! ils sont quatre!

(d'une voix suffoquée)

Ah! cet outrage à jamais me dégage!

Nathalie et Ékimona

(à Péters et à Danilowitz qui veulent leur prendre la taille)

Cessez! cessez!

Péters et Danilowitz

Voyons! voyons!

(Nathalie, Ékimona, Danilowitz et Péters dans la tente; Catherine dehors.)

Nathalie et Ékimona

Cessez ce badinage,
non, vous serez volage
et j'amaï je n'engage
ma raison, ni mon cœur!

Danilowitz et Péters

Ô charmant badinage,
amour libre et volage,
qui pour un jour engage,
la tête et non le cœur!

Catherine

À jamais me dégage!
n'écoutez que ma fureur!
dans ma haine profonde
qu'ici je les confonde
tous, et que le ciel seconde
ma haine et ma juste fureur!

Nathalie et Ékimona

Je ne crains rien au monde,
et loin qu'on vous réponde,
Ma sagesse profonde
défendra toujours mon honneur

Danilowitz et Péters

Beautés, reines du monde
que votre amour réponde
à l'ivresse profonde
dont je ressens ici l'ardeur!

Catherine

Qui déchire mon cœur, hélas!
ah! quel outrage pour mon cœur!

Péters

D'où vient donc ta rigueur
pour un cœur plein d'ardeur?

Catherine

Ciel, seconde ma fureur!

[9] Sextuor

(Ismailoff entre dans la tente présentant une lettre à Peters, tandis que Gritzenko, à la tête d'une patrouille, vient pour relèver Catherine de sa faction.)

Ismailoff

Au commandant Péters, le général!

Péters

(Tout à fait gris donne la lettre à Danilowitz)
Tiens! lis! que me veut il?

(looking through the gap in the tent and seeing Peter embracing the two girls)

Ah! Good God! There are four of them!

(her voice choking)

Ah! That's the end for ever!

Nathalie and Ekimona

(to Peter and Danilowitz, who want to put their arms round their waists)

Stop it! Stop it!

Peter and Danilowitz

Look here! Look here!

(Nathalie, Ekimona, Danilowitz and Peter in the tent; Catherine outside)

Nathalie and Ekimona

Stop this teasing,
no, you're flirting,
and I'll never give you
my head or my heart!

Danilowitz and Peter

O charming teasing,
free and fickle love,
that for a day holds
your head and your heart!

Catherine

That's the end for ever!
Listen to my fury!
In deep hatred
I meet them here,
both, and may heaven help
my hatred and my just fury!

Nathalie and Ékimona

I fear nothing in the world
and far from giving in
my deep common sense
will always defend my honour.

Danilowitz and Peter

Beauties, queens of the world,
may your love respond
to deep intoxication
of which I feel here the heat!

Catherine

Alas! It rends my heart!
Ah! What an insult to my heart!

Peter

Where does this cruelty come from,
to a heart so full of love?

Catherine

O heaven, help my anger!

Sextet

(Ismailov enters the tent, giving Peter a letter, while Gritzenko, at the head of a patrol, comes to relieve Catherine of her duty.)

Ismailov

From the general!

Peter

(Complete drunk he gives the letter to Danilowitz)
Here! Read it! What does he want of me?

Danilowitz*(lisant)*

C'est inconcevable! (à Péters) venez!

Péters

Je suis trop bien ici!

Danilowitz*(à Ismailoff)* Reste! veille sur lui!
*(Sort.)***Gritzenko***(avec importance)*Le caporal, à son devoir fidèle,
Vient relever la sentinelle!**Catherine***(regardant dans la tente avec jalousie)*

Seul à présent!...

(avec impatience)

c'est bien!

Gritzenko*(apercevant Catherine)*Que vois-je? un soldat indiscret
d'espier ses chefs se permet!Jeune soldat, voici votre heure,
on vient vous relever!

Allons, venez, quittons ces lieux!

Catherine

Non, je ne veux pas partir!

*(avec entêtement et jalousie)*J'y demeure, je reste là,
quand j'y devrais mourir!**Gritzenko**

Mais la consigne?

Catherine

Elle me choque!

Gritzenko

La discipline?

Catherine

Bah! je m'en moque!

Gritzenko

Le châtiment?

Catherine

Ça m'est égal

et je me ris de lui comme du caporal!

*(Elle donne un soufflet à Gritzenko.)***Gritzenko***(poussant un cri de rage)*

Sakinka!

(d'une voix rétouffée de rage, se tenant la joue)

Ah! ah! ah!

Nathalie et Ékrimona

Cessez ce badinage etc.

Ismailoff et Péters

O badinage charmant etc.

Gritzenko

C'est un outrage mortel!

Un soufflet au visage,

caporal, quel outrage!

Danilowitz*(reading)*It's unbelievable! *(to Peter)* Come!**Peter**

I'm too comfortable here!

Danilowitz*(to Ismailov)* Stay! Look after him!
*(He goes out.)***Gritzenko***(importantly)*The corporal, faithful to his duty,
comes to relieve the sentry!**Catherine***(jealously looking into the tent)*

Alone now!...

(with impatience)

Good!

Gritzenko*(seeing Catherine)*What do I see? An insolent soldier
spying on his officers!Young soldier, your time's up,
we've come to relieve you!

Come on, let's leave this place!

Catherine

No, I don't want to go!

*(obstinate and jealous)*I'm staying here, I'll stay,
even if I die for it!**Gritzenko**

But your orders?

Catherine

Enough of it!

Gritzenko

Discipline?

Catherine

Bah! I laugh at it!

Gritzenko

Punishment?

Catherine

It's the same to me!

I laugh at it and at the corporal.

*(She slaps Gritzenko.)***Gritzenko***(with a cry of rage)*

Sakinka!

(choking with rage and holding his cheek)

Ah! Ah! Ah!

Nathalie and Ekrimona

Stop this teasing! etc.

Ismailov and Peter

O charming teasing etc.

Gritzenko

A mortal insult!

Slapping the face

of a corporal, what an insult!

(aux soldats de la patrouille)
 Accourez, mes amis!
 accourez, tout le monde,
 à moi, qu'on me réponde!

Catherine

C'en est fait cet outrage,
 à jamais me dégage!
 n'écoutez que la rage
 qui fait battre mon cœur!
 Ah! dans ma haine
 qu'ici je les confonde,
 que le ciel seconde
 ma juste fureur!

Chœur de soldats

Ah! quel affront pour lui!
 Ah! quel outrage pour son front!
 saisissons ce soldat déjà condamné!
 Il doit périr, ce soldat criminel!

[10] Mélodrame et dialogue

Ékimona

(courant ouvrir les rideaux de la tente)
 Eh bien? quel est ce bruit?

Gritzenko

(apercevant Péters)
 Un capitaine! c'est ce qu'il me faut!
 justice, mon capitaine!

Péters

(tout à fait ivre)
 Encore un importun!
 que viens-tu m'annoncer?
 parle!... mais prends garde...
 et ne m'impatiente pas!

Gritzenko

(hors d'haleine)
 C'est un nsoufflet... que moi, caporal...
 j'ai reçu d'une recrue,
 d'un simple soldat!

Péters

Eh bien, qu'on le fusille et sur le champ!

Gritzenko

En avant, marche!

Catherine

(avec angoisse)
 Péter! Péters!

Péters

(À ce dernier mot, que Catherine prononce avec force, Péters, comme accablé jusque là par le fumées de l'ivresse, lève la tête qu'il tenait baissée, aperçoit Catherine, laisse tomber le verre, qu'il tenait à la main, repousse Ékimona et Nathalie qui accouraient après de lui et se lève en poussant un grand cri. Pendant ce temps, les soldats de Gritzenko ont emmené Catherine, qui sort en jetant sur Péters un dernier regard de mépris et d'indignation. Péters s'est levé. Il porte la main à sa front, et cherche à rappeler ses idées. La commotion violente qu'il vient d'éprouver n'a pas encore totalement chassé l'ivresse; il y a encore un instant de lutte entre elle et sa raison. Enfin il revient à lui, fait un pas en avant et s'écrie avec force)
 Arrêtez!

Péters

Je veux voir ce soldat... et l'interroger...
 Cours!... ramène-le moi!

(to the soldiers of the patrol)
 Here, friends,
 here, everyone,
 help me here!

Catherine

This is an insult,
 I leave for ever!
 Only listen to the anger
 that makes my heart beat!
 Ah! In my hatred
 I curse them,
 and may Heaven aid
 my just fury!

Chorus of Soldiers

Ah! What an insult for him!
 Ah! What an insult!
 Let's seize this soldier, already condemned!
 He must die, this criminal soldier!

Melodrama and Dialogue

Ekimona

(running to open the tent-flap)
 Well? What's this noise?

Gritzenko

(seeing Peter)
 A captain! That's what I need!
 Justice, captain!

Peter

(completely drunk)
 Another interruption!
 What have you come to tell me?
 Speak!... But take care ...
 and don't make me angry!

Gritzenko

(out of breath)
 A slap... for me, a corporal,
 from a recruit
 a simple soldier!

Peter

Well, have him shot at once!

Gritzenko

Forward, march!

Catherine

(with anguish)
 Peter! Peter!

Peter

(At this last word, Peter, as if overcome until then by his drunkenness, raises his head, sees Catherine and drops the glass he was holding. He pushes away Ekimona and Nathalie and stands up, letting out a great cry. During this time Gritzenko's soldiers have led Catherine away; she gives Peter a last look of contempt and indignation as she goes. Peter raises his hand to his brow and pulls himself together. The violent shock he has just had has still not completely sobered him; there is a moment of conflict between drink and reason. Finally he comes to himself, takes a step forward, and shouts:)

Stop!

Peter

I want to question this soldier!
 Run!... Bring him to me!

(Gritzenko sort. Danilowitz revient.)

Quelles nouvelles?

Danilowitz

Le général est sûr qu'une conspiration doit s'écarter.

Péters

Une conspiration?

(Gritzenko revient.)

Gritzenko

Capitaine!

Péters

Eh, bien? Ce soldat?

Gritzenko

Il m'a glissé un chiffon de papier dans la main et pendant que je regardais... il s'est élancé...

Péters

Et tu l'as laissé échapper?

Gritzenko

Général, je ne crois pas que le soldat en réchappe: le coup était bon!...

Péters

Ce papier! Donne, donne!... Et va-t-en!

Un anneau!... Celui de Catherine!

Plus de doute: c'était elle!

(lisant)

"Vous m'avez trahie. Je ne vous verrai plus. Et pour mon dernier adieu, je vous laisse le papier ci-joint: *(il le tend à Danilowitz et continue)* portez-le au Czar. Il n'aura rien à vous refuser. Catherine."

Danilowitz

(lisant l'autre papier)

Les détails sur la conspiration!...

M'entendez-vous, Sire?

Péters

Catherine n'est plus!... Catherine, mon ange, mon étoile!

Danilowitz

Ô ciel! Tous les chefs de la conspiration

Péters

As-tu peur?

No. 14 – Final

(Ismailoff, entouré de plusieurs artilleurs et cosaques, suivi de vivandières et de recrues, entre rapidement.)

[11] Chœur

Ô ciel, qu'annoncent-ils?
d'où vient donc ce trouble?
quels périls?
Parlez! quelque traître
s'est-il fait connaître?

Ismailoff

Ô terreur extrême!
c'est le Czar lui-même!

(Gritzenko goes out. Danilowitz returns.)

What news?

Danilowitz

The general is certain that a plot is about to be launched.

Peter

A plot?

(Gritzenko comes back.)

Gritzenko

Captain!

Peter

Well? The soldier?

Gritzenko

He slipped a piece of paper into my hand and while I was looking at it... he ran off...

Peter

You've let him escape?

Gritzenko

General, I doubt that he'll get away: it was a good trick!...

Peter

This paper! Give it me!... And go!

A ring!... Catherine's!

No more doubt: it was her!

(reading)

"You have betrayed me. I will never see you again. And for my last farewell, I leave you this paper: *(he gives it to Danilowitz, and goes on reading)* take it to the Tsar. He'll refuse you nothing. Catherine."

Danilowitz

(reading the other paper)

The details of the plot!...

Do you hear me, sire!

Peter

Catherine is no more! Catherine, my angel, my star!

Danilowitz

O heaven! All the leaders of the plot!

Peter

Are you afraid?

No. 14 – Finale

(Ismailov, with several artillery-men and cossacks, comes quickly in, followed by canteen girls and recruits)

Chorus

Heavens, what news is this?
Where does this trouble come from?
What dangers?
Tell me! What traitor
has been revealed?

Ismailov

O great danger!
It's the Tsar himself!

oui, le bruit s'en répand
que Péters vient d'arriver au camp!

Chœur

Le tyran lui-même se livre en nos mains;
à nous tout son sang: frappons le tyran,
qu'il meure! point de pardon!

Péters

(à Danilowitz)
Qu'ils viennent! qu'ils viennent!

Yermoloff

(à Danilowitz et à Péters)
Vous nous aviez dit vrai:
Venez et suivez nous;
assez longtemps, amis,
dans l'ombre et le silence
nous avons attendu
l'heure de la vengeance;
musique en tête, en avant! suivez nous,
et bientôt, aux accents
de la marche sacrée,
de la marche du Czar,
dans tout le camp
sa mort sera jurée;
n'est ce pas compagnons,
ici vous jurez tous
que le tyran tombera sous nos coups?

Chœur

Oui, jurons tous, qu'il tombe?

[12] Serment

Péters

(à part, levant les mains vers le Ciel)
Dieu vengeur, viens! sois mon sauveur!

Danilowitz

Dieu protecteur, sois son sauveur!

Ékimona, Nathalie, Ismaïloff, Yermoloff et Chœur

Dieu protecteur, sois notre vengeur!

Péters

Toi qui vois leurs desseins ennemis,
s'il le faut prens mes jours,
mais sauve mon pays!

Danilowitz

Toi qui vois leurs desseins ennemis,
juste ciel! ah! protège notre Czar!

Ékimona, Nathalie, Ismaïloff, Yermoloff et Chœur

Que par toi nos desseins soient bénis,
que la mort du tyran délivrer le pays!

[13] La marche sacrée

(Tous prêtent l'oreille à la musique de la Marche sacrée, que l'on
entende de très loin.)

Yermoloff

La Marche sacrée! son signal de mort!

Danilowitz

Dieu protecteur, sois son sauveur!

Ékimona, Nathalie, Ismaïloff, Yermoloff et Chœur

Dieu protecteur, sois notre vengeur!

Yes, the news spreads
that Peter has just reached the camp!

Chorus

The tyrant himself falls into our hands;
to us his blood: let's kill the tyrant,
let him die! No pardon!

Peter

(to Danilowitz)
Let them come! let them come!

Yermolov

(to Danilowitz and Peter)
You told us the truth:
come and follow us;
for long enough, friends,
in shadow and silence
have we waited
the hour of vengeance;
music ahead of us, forward! Follow us,
and soon, to the sound
of the sacred march,
the Tsar's march,
through the whole camp
his death will be sworn;
Is it not so, comrades,
here you all swear
that the tyrant should fall under our blows?

Chorus

Yes, we all swear, let him fall!

Oath

Peter

(aside, raising his hands to heaven)
God Protector, come! be my avenger!

Danilowitz

God Protector, be his saviour!

Ekimona, Nathalie, Ismailov, Yermolov and Chorus

God Protector, be our avenger!

Peter

You who see their hostile designs,
if you must kill me,
but save my country!

Danilowitz

You who see their hostile designs,
just heaven! Ah! Protect our Tsar!

Ekimona, Nathalie, Ismailov, Yermolov and Chorus

May our designs be blessed by you,
may the tyrant's death free our country!

The Sacred March

(All listen to the sound of the Tsar's march that can be heard in the
distance.)

Yermolov

The Tsar's march! Signal for his death!

Danilowitz

God Protector, be his saviour!

Ekimona, Nathalie, Ismailov, Yermolov and Chorus

God Protector, be our avenger!

Danilowitz

Toi qui vois leurs desseins ennemis,
juste ciel! ah! protège notre Czar!

Ékimona, Nathalie, Ismaïloff, Yermoloff et Chœur

Que par toi nos desseins soient bénis,
que la mort du tyran délivre le pays!
(Tous se mettent en mouvement pour sortir, mais Péters, que Danilowitz arrête en vain, s'élance au devant d'eux.)

Péters

Soldats qu'on trompe et qu'on égare,
De vous quel délire s'empare?

Chœur

Va-t'en ou suis nos pas,
car nous marchons
contre un tyran, contre un barbare!

Péters

C'est contre le Czar, votre Empereur!

Chœur

Il ne l'est plus, à lui malheur!

Péters

Malheur plutôt à vous, soldats!

Chœur

Et qu'avons nous à craindre ici?

Péters

Ecoutez! Vous, qui, pour vous venger,
au milieu de vos rangs
appelez l'étranger:
quoi! pour punir le Czar
vous couvrir d'infamie!
trahir tous vos serments
et vendre la patrie! Non! Non!
au seul aspect des drapeaux ennemis
oubliez votre haine et songez au pays!
soldats, songeons à le défendre!
soldats, lorsque l'honneur l'ordonne.
(d'une voix concentrée)
Quand l'étranger s'avance
et que le canon résonne,
allez vaincre ou mourir
sous ce noble étendard,
et vainqueur je m'engage
à vous livrer le Czar,
seul, sans défense
Je le livre à vos coups

Chœur

(d'une voix étouffée)
Seul? sans défense?
tu le livre à nos coups?

Péters

Seul! sans défense!
je le livre! je le jure!

Yermoloff

(étonné)
Mais qui donc es-tu?

Péters

Qui je suis? Le Czar!
(il jette son épée)
frappez!

(Tous tombent à genoux devant le Czar.)

Danilowitz

You who see their hostile designs,
just heaven! Ah! Protect our Tsar!

Ekimona, Nathalie, Ismailov, Yermolov and Chorus

May our designs be blessed by you,
may the tyrant's death free our country!
(They all start to go, but Peter, whom Danilowitz vainly tries to stop, rushes out before them.)

Peter

Soldiers, deceived and led astray,
what madness holds you?

Chorus

Go away or follow us,
for we march
against a tyrant, against a barbarian!

Peter

It is against the Tsar, your Emperor!

Chorus

He's that no more, bad luck to him!

Peter

Bad luck rather to you, soldiers!

Chorus

What have we to fear here?

Peter

Listen! You, for revenge,
into your midst
have invited a stranger;
what! to punish the Tsar
you cover yourself with infamy!
You betray your oaths
and sell your country! No! No!
At the first sight of enemy banners
forget your hatred and think of your country!
Soldiers, think of defending it!
Soldiers, when honour commands
(strongly)
when the foreigner advances
and the cannon sounds,
go forward to win or die
under this noble standard,
and when you win I promise
to deliver you the Tsar,
alone, defenceless,
I'll deliver him to your blows.

Chorus

(in choking voices)
Alone? Defenceless?
You'll deliver him to our blows?

Peter

Alone! Defenceless!
I'll deliver him! I swear!

Yermolov

(surprised)
But who are you then?

Peter

Who am I! The Tsar!
(He throws down his sword.)
Strike!

(They all fall on their knees before the Tsar.)

Chœur

Nous tombons à tes pieds!
et nous sommes à toi!
Péters, nos cœurs et notre foi!

Péters

(d'une voix émue)
Ah! mes enfants!
pour la patrie et pour le Ciel
marchez à la victoire!
allez soldats! et sans frayeur
marchez sous la mitraille!
qui combat pour le Czar
combat pour l'éternel!
que le cœur du soldat
réponde à son appel,
c'est celui de la gloire,
que meurt en combattant
un jour revivra dans le Ciel!

Chœur

(tous sur un geste de Péters se relèvent)
Marchons! allons!
qui combat pour le Czar
combat pour l'éternel!
que le cœur du soldat
réponde à son appel,
Dieu protecteur, sauve l'Empereur!
il promet le pardon et l'oublie,
nous jurons de combattre
et de vaincre pour lui!

Péters

Soldats! Marchons!

Chœur

Ah! marchons! marchons!

DISC 3**Acte III****No. 15 – Entr'acte, Récitatif et Romance de Péters**

(Un riche appartement dans le palais du Czar. Une grande fenêtre avec des châssis dorés et dont les contrevents s'ouvrent en dehors, occupe tout le fond du théâtre. À gauche une porte donnant sur les jardins. À droite une porte conduisant aux appartements du palais. Sur un fauteuil à gauche une hache et un habit d'ouvrier. Également à gauche une table recouverte d'un tapis de velours et ce qu'il faut pour écrire.)

[1] Entr'acte**[2] Récitatif et Romance****Péters**

Pour fuir son souvenir
qui semble me poursuivre
à de rudes travaux
Vainement je me livre:
Hélas! Inutile travail
(avec emportement)
qui n'apporte avec lui
que la fatigue
(soupirant, avec abattement)
et non l'oubli!
Ô jours heureux de joie et de misère,
elle m'aimait, c'était là le vrai bien!
en la voyant, j'étais roi sur la terre,

Chorus

We fall at your feet!
We are yours!
Peter, our hearts and our trust!

Peter

(greatly moved)
Ah! My children!
For your country and for Heaven
march to victory
Go, soldiers! And without fear
march under cannon-fire!
He who fights for the Tsar,
fights for the eternal!
May a soldier's heart
respond to his call,
it is glory
for the one who dies in battle
will one day live again in Heaven!

Chorus

(rising at a gesture from Peter)
March! Let's go!
He who fights for the Tsar
fights for the eternal!
May a soldier's heart
respond to his call,
God Protector, save the Emperor!
He promises pardon and amnesty,
we swear to fight
and to conquer for him!

Peter

Soldiers! March!

Chorus

Ah! March! March!

DISC 3**Act III****No.15 – Entr'acte, Recitative and Peter's Romance**

(A rich apartment in the Tsar's palace. A great window with a gilded frame and shutters opening to the outside, occupies the background. Stage right is a door giving onto the palace apartments. On a settee there is an axe and workman's clothing, as well as a table covered with velvet and writing materials.)

Entr'acte**Recitative and Romance****Peter**

To escape memory of her
that seems to pursue me,
vainly I give myself over
to rough work:
Alas! Useless work
(passionately)
that brings with it
only weariness
(sighing and dejected)
and not forgetting!
O happy days of joy and misery,
she loved me, that was really good!
When I saw her, I was king on earth,

en la perdant, roi, je ne suis plus rien!
 Ah, reviens! et j'abandonne
 le sceptre et la grandeur;
 destin, prends ma couronne,
 mais rends moi le bonheur!
 Oui, vers le port tu conduisais ma voile;
 tu me guidais à la gloire,
 à des nobles travaux!
 en toi le Nord aurait vu son étoile,
 car ton regard lui seul créait des héros!
 ah, reviens! Et j'abandonne
 le sceptre et la grandeur;
 destin, prends ma couronne,
 mais rends moi le bonheur!

(Entre Danilowitz)

Entre, Danilowitz, entre. La pauvre
 enfante qu'est-elle devenue?
 Morte?

Danilowitz

Non...

Péters

Oh, bonheur!

Danilowitz

Mais, pour vous, elle est perdue...

[3] Mélodrame

Péters

Qu'entends-je? ô douleur!
 Qui va là?

(Gritzenko entre.)

Danilowitz

Un grenadier de votre garde.

Gritzenko

C'est l'empereur!...

Péters

Que me veux-tu?

Gritzenko

Une bande d'ouvriers finlandais est aux
 portes du palais...

Péters

Qu'on laisse entrer tous ceux qui viendront de Finlande!

Gritzenko

Oui, majesté!...

Péters

Que veux-tu encore?

[4] No. 16 – Trio

Gritzenko

(raidement et comme s'il lisait un rapport)
 Mon devoir est d'apprendre
 à votre majesté
 que je suis caporal
 bien connu, bien noté
 et ce que je voudrais... c'est...

Péters

Eh bien?

losing her, as king, I am nothing!
 Ah, come back! And I will leave
 my sceptre and greatness;
 Fate, take my crown,
 but give me back happiness!
 Yes, you brought my craft to harbour,
 you guided me to glory,
 to noble deeds!
 In you the North would have its star,
 for your look alone created heroes!
 Ah, come back! And I will leave
 my sceptre and greatness;
 Fate, take my crown,
 but give me back happiness!

(Danilowitz comes in.)

Come in, Danilowitz, come in.
 What has become of the poor child?
 Dead?

Danilowitz

No...

Peter

Oh, happiness!

Danilowitz

But for you she is lost...

Melodrama

Peter

What do I hear? O sorrow!
 Who goes there?

(Gritzenko appears.)

Danilowitz

A grenadier of your guard.

Gritzenko

It's the Emperor!...

Peter

What do you want?

Gritzenko

There's a band of Finnish workmen
 at the palace gates...

Peter

Let those who come from Finland enter!

Gritzenko

Yes, majesty!

Peter

What do you want now?

No. 16 – Trio

Gritzenko

(stiffly, as if reading a report)
 My duty is to tell
 your majesty
 that I am a corporal
 well known, well noted,
 and that I should like... that is...

Peter

Well?

Gritzenko

(perdant contenance et s'embarrassant dans son discours)
C'est...

Péters

Eh bien?

Gritzenko

(d'une voix humble et câline)
C'est de l'avancement!

Péters et Danilowitz

(en riant)
De l'avancement!

Péters

Vraiment? Mais... quels sont tes droits?

Danilowitz

(à Gritzenko à voix basse)
Parle c'est le moment!
il est de bonne humeur!

Gritzenko

(à part)
Tant mieux!
(à Pierre)
L'Empereur, mon doux maître,
Lors du dernier combat,
Se rappelle, peut être, Gritzenko,
qui reçut en sujet dévoué...

Péters

Une blessure?

Gritzenko

Non... un soufflet!

Danilowitz et Péters

Un soufflet?

Gritzenko

Donné par un soldat, une jeune recrue
que j'avais établie en faction,
debout auprès de votre tente!

Péters

(avec colère)
Eh, oui
rien qu'à sa vue je m'en souviens!
(à Danilowitz)
c'est lui qui fut cause de tout!

Danilowitz

(étonné, à Péters)
Ciel! Lui?

Gritzenko

(à part)
Ah!

Péters

(à Danilowitz)
Oui! Lui!

Gritzenko

Comme il me regade!
je crois maintenant
qu'il va dans sa garde
me nommer sergent!

Gritzenko

(in embarrassment)
That is...

Peter

Well?

Gritzenko

(in a humble, wheedling voice)
Promotion!

Peter and Danilowitz

(laughing)
Promotion!

Peter

Really? But – why do you deserve it?

Danilowitz

(to Gritzenko, softly)
Speak! It's the right time!
He's in a good humour!

Gritzenko

(aside)
So much the better!
(to Peter)
The Emperor, my sweet master,
when we were in our last battle,
may remember, perhaps, Gritzenko,
who received, as loyal subject...

Peter

A wound?

Gritzenko

No... a slap!

Danilowitz and Peter

A slap?

Gritzenko

From a soldier, a young recruit
that I had put on sentry-go,
standing near your tent!

Peter

(angrily)
Yes!
I remember nothing of it!
(to Danilowitz)
He's the cause of the whole thing!

Danilowitz

(surprised, to Peter)
Heavens! Him?

Gritzenko

(aside)
Ah!

Peter

(to Danilowitz)
Yes! Him!

Gritzenko

How he looks at me!
I think now
he's going to make me
sergeant in his guard!

Péters*(à part)*

Plus je le regarde
c'est bien lui, vraiment,
lui qui se hasarde
comme un suppliant!

Gritzenko*(joyeusement)*

Pour moi quel honneur,
surtout quel bonheur,
que mon Empereur
soit de bonne humeur!
ô soufflet agréable,
soufflet honorable,
pour moi profitable,
remarquable, impayable!

Péters

Lui solliciteur!
vouloir ma faveur,
lorsque la fureur
se lève et gronde dans mon cœur!
c'est lui tout seul,
ce misérable,
il est coupable
du malheur qui m'accable, ô malheur!

Danilowitz*(à part)*

Plus je le regarde,
c'est bien lui, vraiment,
lui qui se hasarde,
hélas, l'imprudent!
quelle douleur l'accable,
quel déplorable destin!
ah! Combien je plains
son malheur!

(Gritzenko, qui était placé à côté de Danilowitz, fait militairement un demi-tour de côté et marche de façon à venir à côté du Czar. Là s'arrête et porte la main à son shako.)

Gritzenko

C'est à votre service
et sur ma joue émue
que Georges Skavronski,
cette jeune recrue,
m'a frappé d'un soufflet!
Moi! son supérieur!

Danilowitz*(à part à Gritzenko, vers lequel il va)*

Tais toi!
ce souvenir va le mettre en fureur!

Gritzenko

En fureur? je comprends:
la stricte discipline
voulait qu'on fusillât,
et le Czar s'imagina
que ce jeune soldat s'est échappé.

Péters*(vivement)*

Morbleu! voilà le mal!

Gritzenko

Non pas, j'aime à le dire!

Péters et Danilowitz*(vivement)*

Ce qu'il est devenue tu le sais donc?

Peter*(aside)*

The more I look,
it's him, really,
he who's gambling his future
as a petitioner!

Gritzenko*(happily)*

For me what honour,
above all what happiness,
that my Emperor
is in good humour!
O pleasant slap,
honourable slap,
profitable to me,
remarkable, invaluable!

Peter

He a petitioner!
To want my favour
when fury
rises and rumbles in my heart!
It is he alone,
this wretch,
he is responsible
for the misfortune that weighs me down!

Danilowitz*(aside)*

The more I look at him,
it's him, really,
who is gambling his future,
alas, foolish man!
What sorrow weighs him down,
what terrible fate!
Ah! How I pity
his ill-fortune.

(Gritzenko, who was by the side of Danilowitz, makes a military right turn and marches to reach the side of the Tsar. There he stops and salutes.)

Gritzenko

It is in your service
and on my face
that George Skavronski,
this young recruit,
slapped me!
Me! His superior!

Danilowitz*(aside to Gritzenko, approaching him)*

Be quiet!
This is going to make him angry!

Gritzenko

Angry? I understand:
strict discipline
demanded that he be shot,
and the Tsar thinks
that this young soldier escaped.

Peter*(animated)*

By God! That's the trouble!

Gritzenko

Not so, I'm happy to tell you!

Peter and Danilowitz*(with lively interest)*

You know what happened, then?

Gritzenko

Un peu... mais je n'ai pu naguère
achever mon histoire

Péters et Danilowitz

Parle! nous t'écoutons!

Gritzenko

Oui majesté!
(*s'animant*)
Voyant mon prisonnier
s'enfuir à la sourdine
et braver à la nage
ainsi la discipline,
j'ai saisi mon mosquet
et le coup est parti!

Péters et Danilowitz

Ciel! atteint?

Gritzenko

Je crois que oui!

Peters et Danilowitz

Helas! tué?

Gritzenko

(*avec tristesse*)
Je crois que non

Danilowitz

Redoute sa colère, va-t'en!

Péters

Quel malheur!

Gritzenko

Je comprends bien:
j'empereur est choqué
de ce qu'hélas! je l'ai manqué!

Péters

(*hors de lui*)
Crains mon corroux, fuis ces lieux!

Danilowitz

Redoute sa colère, fuis ces lieux!

Gritzenko

(*avec bonomie*)
J'ai pourtant visé de mon mieux,
en me disant:
toujours la discipline
devant qui je m'incline,
sa justice divine
est celle du canon
qui terrible à la ronde
au loin menace et gronde
et frappe tout le monde,
sans donner de raison!

Péters et Danilowitz

La fureur me (le) domine;
quoi! sa (Une) main assassine
a frappé Catherine!
ô lâche trahison!
pour lui point de pardon!
je perds tout au monde,
(Il n'aimait qu'elle au monde,)
et la (sa) douleur profonde
qui là s'agite et gronde

Gritzenko

A little... But I've not yet
been able to finish my story.

Peter and Danilowitz

Speak! We are listening!

Gritzenko

Yes, majesty!
(*animated*)
Seeing my prisoner
escaping on the quiet
and daring to swim
away from his punishment,
I took my musket
and shot!

Peter and Danilowitz

Heavens! Did you hit him?

Gritzenko

I think so.

Peter and Danilowitz

Alas! Killed?

Gritzenko

(*sadly*)
I don't think so.

Danilowitz

Fear his anger, go!

Peter

What ill-fortune!

Gritzenko

I understand well:
the Emperor is upset
that, alas, I missed!

Peter

(*beside himself*)
Fear my anger, away with you!

Danilowitz

Fear his anger, away with you!

Gritzenko

(*in good humour*)
Yet I aimed my best,
telling myself:
always discipline
before inclination,
divine justice
is that of the cannon
that strikes terror around
threatening far and roaring
and striking everyone down
without giving a reason!

Peter and Danikowitz

Anger takes me (him);
what! His murderous hand
struck Catherine!
O cowardly treachery!
No pardon for him!
I have lost my whole world
(He loved her only in the world)
And deep sorrow
that stirs within

egarre me (sa) raison!

Péters

(furieux saisit une hache et se précipite sur Gritzenko)
Miserable! miserable!

Danilowitz

(arrache la hache à Péters)
Quel aveugle courroux!
(il entraîne Péters dans un coin et lui parle bas)
Sire, écoutez moi!

Gritzenko

(à part, d'un air stupéfait)
Il dit pourtant que l'Empereur
est dans son jour de bonne humeur:
j'ai bien fait de ne pas le prendre
dans un jour de mauvaise!

Péters

(frémissant de colère)
Écoute!

Gritzenko

(tremblant)
Oui, Majesté!

Péters

Si ce jeune soldat
par ton arme adjusté n'existe plus...

Gritzenko

(toujours tremblant)
Oui, Majesté!

Péters

Et s'il n'est pas retrouvé demain...

Gritzenko

Oui, Majesté!

Péters

Je te fais fusiller toi même!

Gritzenko

Oui, Majesté!

Péters

Fusiller, tu comprends, j'espère?

Gritzenko

Oui, Majesté!

Péters

(d'une voix suffoquée)
Et... qu'en dis tu?

Gritzenko

(balbutiant et perdant contenance)
Je dis... Sire que c'est vexant...
que... c'est même... contrariant!
(reprenant son allure ordinaire)
mais c'est égal:
toujours la discipline
devant qui je m'incline,
sa justice divine
est celle du canon
qui terrible à la ronde
au loin menace et gronde
et frappe tout le monde,
sans donner de raison!

takes away my (his) reason!

Peter

(Furious, he seizes an axe and launches himself on Gritzenko.)
Wretch! Wretch!

Danilowitz

(seizing the axe from Peter)
What blind anger!
(He takes Peter into a corner and speaks softly to him.)
Sire, listen to me!

Gritzenko

(aside, stupefied)
And yet they say that the Emperor
is in good humour today:
I'm lucky not to have found him
on a bad humoured day.

Peters

(trembling with anger)
Listen!

Gritzenko

(shaking)
Yes, majesty!

Peter

If this young soldier
was killed by you...

Gritzenko

(still shaking)
Yes, majesty!

Peter

And if he is not found again tomorrow...

Gritzenko

Yes, majesty!

Peter

I'll have you shot yourself!

Gritzenko

Yes, majesty!

Peter

Shot, you understand, I hope?

Gritzenko

Yes, majesty!

Peter

(in a choking voice)
And... what do you say?

Gritzenko

(stuttering and downcast)
I say... Sire, that it's annoying...
that... it's even... vexing!
(assuming his ordinary manner)
But it's the same:
always discipline
before inclination.
Divine justice
is that of the cannon
that strikes terror around,
threatening far and roaring
and striking everyone down
without giving any reason!

Péters et Danilowitz

La fureur me (le) domine;
 Quoi! Sa (Une) main assassine
 a frappé Catherine!
 ô lâche trahison!
 pour lui point de pardon!
 je perds tout au monde,
 (Il n'aimait qu'elle au monde,)
 et la (sa) douleur profonde
 qui là s'agite et gronde
 egare ma (sa) raison!

(Péters et Danilowitz sortent. On fait entrer Prascovia et Georges.)

Gritzenko

Que voulez-vous?
 D'où venez-vous?

Prascovia

Nous arrivons de la Finlande...

[5] No. 17 – Couplets de Prascovia**Prascovia**

(naïvement)

Sur son bras m'appuyant
 je marchais babillant
 babillant près de l'eau qui murmure
 et qui fuit à travers la verdure
 roulant ses flot amoureux
(hésitant et baissant les yeux)
 et nous étions heureux, tous les deux!

Georges

(à Gritzenko)

Tous les deux!

Prascovia

(naïvement)

Je cueillais des bleuets,
 je riais, j'écoutais,
 j'écoutais les oiseaux qui sans cesse
 gazouillaient leur tendresse,
 disant des chants amoureux.
(hésitant et baissant les yeux)
 et nous faisons comm'eux, tous les deux!

Georges

(à Gritzenko)

Tous les deux!

Georges

Soldat Skavronski!

Gritzenko

Georges Skavronski?

Georges

Oui, mon caporal!

Gritzenko

Troisième bataillon, troisième compagnie?

Prascovia

Oui, mon caporal!

(Georges montre ses papiers)

Georges

Un soldat du Czar nous a arrêtés,
 ma femme et moi

Peter and Danilowitz

Anger takes me (him);
 what! his murderous hand
 struck Catherine!
 O cowardly treachery!
 No pardon for him.
 I've lost my whole world,
 (He loved her only in the world)
 and deep sorrow
 that stirs within
 takes away my (his) reason!

(Peter and Danilowitz withdraw. Prascovia and George are brought in.)

Gritzenko

What do you want?
 Where do you come from?

Prascovia

We're from Finland.

No. 17 – Couplets of Prascovia**Prascovia**

(simply)

Leaning on his arm,
 I walked chattering,
 chattering by the water that murmurs
 and speeds across the meadow,
 rolling its loving ripples
(hesitating and lowering her eyes)
 and we were happy, the two of us!

George

(to Gritzenko)

The two of us!

Prascovia

(simply)

I picked cornflowers,
 I laughed, I listened,
 I listened to the birds that always
 warble their tenderness,
 in love-songs.
(hesitating and lowering her eyes)
 and we did as they, the two of us.

George

(to Gritzenko)

The two of us.

George

Soldier Skavronski!

Gritzenko

George Skavronski?

George

Yes, corporal!

Gritzenko

Third battalion, third company?

Prascovia

Yes, corporal!

(George shows his papers.)

George

A soldier of the Tsar arrested us,
 my wife and me...

Gritzenko

Je vous plains, car vous allez être
fusillé!
(*Gritzenko sort*)

[6] No. 18 – Duo de Prascovia et de Georges**Prascovia et Georges**

(*d'une voix tremblante et lamentable*)
Fusillé! fusillé!
un éclair tout à coup
à mes yeux a brillé,
mon esprit incertain,
ébloui, effrayé,
ne voit rien dans ce nœud embrouillé,
et ne sait s'il est bien éveillé!...
(*d'une voix lamentable*)
Fusillé! fusillé!

Prascovia

(*voulant entraîner Georges vers la droite*)
Essayons d'échapper
au sort qui te menace!

Georges

Non, je ne le puis:
pour sauver ma sœur je dois mourir!

Prascovia

(*pleurant*)
Quoi? quinze jours de mariage
et c'est fini?

Georges

(*tristement*)
Et c'est fini!

Prascovia

Quand nous faisons si bon ménage
et c'est fini?

Georges

(*tristement*)
et c'est fini!

Prascovia

(*avec câlinerie*)
et cet adieu, ce baiser
que je te donne là,
Serait donc le dernier?

Georges

(*avec un gros soupir*)
Ah!

Prascovia

Dis!

Georges

Ah!
(*ne pouvant plus résister*)
Non, non, non, non!
je ne veux pas mourir!

Prascovia

(*à part, avec joie*)
Bon, bon, bon, bon!
(*observant Georges avec malice*)
Hé bien?

Gritzenko

I'm sorry for you, for you're going
to be shot!
(*Gritzenko goes out.*)

No. 18 – Duo of Prascovia and George**Prascovia and George**

(*in a trembling, pitiful voice*)
Shot! Shot!
A sudden burst of light
has come on my eyes,
my uncertain spirit,
dazzled, afraid,
sees nothing in this tangled knot,
and knows not if it wakes!...
(*in a pitiful voice*)
Shot! Shot!

Prascovia

(*wanting to draw George away to the right*)
Let's try to escape
the fate that threatens you!

George

No, I can't:
to save my sister I must die!

Prascovia

(*crying*)
What? A fortnight of marriage
and it's over?

George

(*sadly*)
And it's over!

Prascovia

When we get on so well
and it's over?

George

(*sadly*)
And it's over!

Prascovia

(*wheeling*)
And this farewell, this kiss
that I give you,
would it be the last?

George

(*with a deep sigh*)
Ah!

Prascovia

Tell me!

George

Ah!
(*unable to resist any longer*)
No, no, no, no!
I don't want to die!

Prascovia

(*aside, happily*)
Good, good, good, good!
(*looking at George wickedly*)
Well then?

Georges*(indécis)*

Hé bien?

*(Ils regardent, l'un à droite, l'autre à gauche, pour voir s'ils sont seuls.)***Prascovia et Georges**

Il faut, sans bruit, fuir dans la nuit
 et déloger d'un pied léger!
 partons sans bruit dans cette nuit
 et délogeons d'un pied léger,
 d'un pied léger ensemble fuyons!
 que diront-ils nos alguazils,
 quand il viendront et chercheront?
 je ris vraiment en y pensant!
(riant)
 Ha ha ha ha, le tour est bon!
 mais parlons bas! Partons!

*(Ils courent vers la porte, mais au moment où ils veulent l'ouvrir une sentinelle sort. Danilowitz et Péters entrent.)***Prascovia**

Il ressemble à Danilowitz, ce général!

Danilowitz

Ciel! emmenez ces deux prisonniers!...

Péters

Tu vas tout m'expliquer! j'ai entendu
 une voix: la voix de Catherina!

Danilowitz

Oui, Sire. Ce matin une paysanne me
 l'a amenée...

Péters

Et tu ne me l'avais pas encore dit?

Danilowitz

Je n'osais pas!

Péters

Et pourquoi?

Danilowitz*(hésitant)*

Parce que ce n'est plus elle, Sire...
 Elle... a perdue sa raison!...

Péters

Ah, Catherina!... Mon guide, mon ange,
 mon étoile!

[7] Arioso**Danilowitz**

Quel trouble affreux règne en son cœur
 et sur son front quelle pâleur!
 j'essaye en vain de lui parler,
 nul mot d'espoir ne peut la consoler!
 prends courage! Hélas!
 elle ne m'entend pas!
 son gai regard, son doux souris
 en un instant se sont enfuis!
 pensant toujours
 à ses amours,
 en son délire
 elle soupire!... Ah!
 quel trouble affreux règne en son cœur
 et sur son front quelle pâleur!
 souffrir... Gémir...

George*(undecided)*

Well?

*(They look, one to the right, the other to the left, to see if they are alone.)***Prascovia and George**

We must, quietly, run away at night
 and make off quickly!
 Let's leave quietly tonight
 and make off quickly,
 quickly let's run away together!
 What will our guards say
 when they come to look for us?
 I laugh to think of it!
(laughing)
 Ha ha ha ha, a good trick!
 But speak softly! Let's go!

*(They run towards the door, but as they are trying to open it, a guard appears. Danilowitz and Peter enter.)***Prascovia**

He looks like Danilowitz, this general!

Danilowitz

Heavens! Bring forward these two prisoners...

Peter

You're going to explain everything to
 me! I heard a voice: Catherine's voice!

Danilowitz

Yes, sire. This morning a peasant-girl
 brought her to me...

Peter

And you haven't told me yet?

Danilowitz

I dared not!

Peter

And why?

Danilowitz*(hesitating)*

Because she's not herself, sire...
 She... has lost her reason!

Peter

Ah, Catherina!... My guide, my angel,
 my star!

Arioso**Danilowitz**

What terrible trouble reigns in her heart
 and on her brow what pallor!
 In vain I try to speak to her,
 no word of hope can console her!
 "Courage!" Alas!
 She does not hear me!
 Her happy look, her sweet smile
 in an instant are gone!
 Thinking always
 of her love
 in her madness
 she sighs!... Ah!...
 What terrible trouble reigns in her heart
 and on her brow what pallor!
 To suffer... to groan...

dieu! Voilà, dit-elle,
d'une âme fidèle
Quel doit être le destin!
Sa voix se perd, dans le lointain!

[8] No. 19 – Final

(Catherine entre en scène, chancelante, à moitié éveillée et ébluie comme quelqu'un qui sort de l'obscurité. Elle est folle.)

Catherine

(d'une voix languissante)
L'aurore enfin succède
à la nuit qui couvrait mes yeux;
ma mère, viens à mon aide!
suis-je sur terre ou dans les cieux?
Oui, dans mon souvenir
glisse, comme un nuage,
de mille objet confus
le bizarre assemblage,
qui brille, revient, puis s'enfuit
et dans l'ombre s'évanouit.

(On entend en dehors, de loin, le chœur des ouvriers finlandais qu'on a entendu au commencement du premier acte.)

Chœur dans les coulisses

Sous ce ombrage
après l'ombrage
délassons nous, amis,
délassons nous de nos travaux!

Catherine

(frappée de surprise)
mon sommeil dure encore...
en j'entends dans mon rêve
les chansons qu'en Finlande
entonnait sur la gève
l'ouvrier matinal!

(Dans ce moment les contrevents qui fermaient la grande croisée du fond sont retirés en dehors, et l'on aperçoit à gauche la maison de Catherine qu'on a vue au premier acte. Au fond le village de Wiborg. Les ouvriers Finlandais qu'on a vu au premier acte, vêtus des mêmes habits, sont groupés comme ils l'étaient à la première scène. A cette vue Catherine pousse un cri de surprise.)

Ciel! J'ai cru voir...
dans un nuage... Mon village...
ah! Est-ce l'ombre fidèle
pâle et belle de mon village?
(avec une expression douloureuse)
Ô lieux par moi chéris!
mais non, erreur nouvelle m'avait souri;
(regardant encore)
Ai-je rêvé? Non! Est-ce bien lui? Oui!
ô douce image, ne me fuis pas
ou pour moi mieux vaudrait le trépas!
(avec égarement)
Ombre, fidèle, ombre pâle, douce, belle
douce image ah? Ne fuis pas
ou pour moi mieux vaut la mort!

(Le chassiss qui fermait le fond disparaît et les ouvriers entrent en scène.)

Un ouvrier

Eh bien donc! Catherine!
n'aurons-nous pas à boire?
À quoi penses-tu ce matin?
Il faut croire que ton baril est vide.
Allons, verse!
Tous les ouvriers
Oui, oui, verse!

God! There, she says,
must be the fate
of a trusting soul!
Her voice is lost in the distance!

No. 19 – Finale

(Catherine enters, faltering, half awake and dazzled, like someone coming out of darkness. She is mad.)

Catherine

(in a languishing voice)
At last dawn breaks
after the night that covered my eyes;
mother, come to my aid!
Am I on earth or in Heaven?
Yes, in my memory
comes, like a cloud,
a strange mixture
of a thousand confused things,
shining, coming back, then escaping
and vanishing in the shadows.

(Outside, in the distance, the chorus of Finnish workmen can be heard, as at the beginning of the first act.)

Off-Stage Chorus

Under this shade
after work
relax, friends,
relax from your work!

Catherine

(surprised)
I'm still sleeping...
and I hear in my dream
the songs that in Finland
the workmen sang in the morning
when they rested!

(At this moment the shutters covering the great window are opened and Catherine's house is seen, as in the first act. In the background is the village of Wiborg. The Finnish workmen seen in the first act, dressed in the same way, are grouped as at the beginning. When she sees this, Catherine lets out a cry of surprise.)

Heavens! I thought I saw...
in a cloud..., my village...
Ah! is this the true shadow,
pale and beautiful, of my village?
(sorrowfully)
O place that I loved!
But no, a new delusion led me on;
(looking again)
Did I dream? No! Is it true? Yes!
O sweet picture, do not go
or better for me to die!
(wildly)
True shadow, pale shadow, sweet, fair,
sweet picture, ah! Do not go
or better for me to die!

(The frame of the window goes and the workmen come forward.)

A Workman

Well then, Catherine,
nothing for us to drink?
What are you thinking of this morning?
Your barrel must be empty.
Come on, pour!
All the Workmen
Yes, yes, pour!

Catherine*(toute troublée)*

Me voici, mes amis!

(à part)

C'est bien moi qu'on appelle!

(elle aperçoit son baril du premier acte qu'elle regarde avec un étonnement de folle)

et mon baril de rhum

qui m'est resté fidèle!

voici bien mes amis,

les voici revenus!

(à part, avec un soupir douloureux)

Ah! Je croyais que je n'en avais plus!

Danilowitz*(vêtu en pâtissier comme au premier acte et portant un panier de pâtisserie)*

Achetez! Voici, voici!

Qui veut des tartelettes?

Achetez! Voyez comme elles

sont friandes et bien faites!

des macarons nouveaux

et des jolis gâteaux,

Des nougats croustillants,

des echandés brûlants,

Voyez comme ils sont beaux!

Surtout comme ils sont chauds!

Catherine*(avec surprise)*

Danilowitz! Le pâtissier!

Il me semblait pourtant

Qu'il était officier!

(vivement)

Où donc? Oui, je me rappelle!

DanilowitzEh bien, Catherine, tu ne m'achète pas
ce matin des gâteaux?AH! tu es pressée d'arriver chez ton
frère qui se marie aujourd'hui avec la
petite Prascovia!**Catherine***(portant la main à son front)*

Ah! mon frère... dit-il...

qui se mari...

(avec force)

Mais non! ce n'est pas possible!

(avec égarement)

Est-ce l'ombre fidèle,

l'âme errante de ceux que j'aimais?

Chœur

Quel trouble l'agite?

on âme hésite!

Catherine

Non, je m'abuse ici,

rêve infidèle m'avait souri!

Danilowitz*(s'adressant à Catherine)*

Oui, c'est bien moi, me voici!

rien ne t'abuse ici!

Catherine*(interrogeant Danilowitz)*

Suis-je donc folle?

Catherine*(troubled)*

Here I am, friends!

(aside)

It's me they're calling to!

(She sees her barrel and looks at it with astonishment.)

And my barrel of rum

has remained true to me!

Here are my friends,

here they are, back again!

(aside, with an unhappy sigh)

Ah! I thought I had lost them!

Danilowilz*(dressed as a baker, as in the first act and carrying a tray of pastries)*

Come buy! Come buy!

Who wants tartlets?

Come buy! See how dainty

they are and well made!

Fresh macaroons

and pretty cakes,

crispy nougats,

hot canary-bread,

see how fine they are!

Specially see how hot they are!

Catherine*(with surprise)*

Danilowitz! The baker!

Yet he seemed to me

to be an officer!

(lively)

Where then? Yes, I remember!

DanilowitzWell, Catherine, aren't you buying
cakes this morning?Ah! You are in a hurry to go
to your brother's, because today
he's marrying little Prascovia!**Catherine***(her hand to her brow)*

Ah! My brother... he said...

that he's marrying...

(with force)

But no! It's not possible!

(wildly)

Is this the true shadow,

the wandering spirit of those I loved?

Chorus

What troubles her?

She hesitates!

Catherine

No, I'm mistaken here,

a false dream led me on!

Danilowitz*(addressing Catherine)*

Yes, it's me, here I am!

There's no delusion here!

Catherine*(questioning Danilowitz)*

Am I mad then?

Danilowitz*(riant)*

Non!

Catherine*(regardant Danilowitz)*

Est-ce un ami?

Danilowitz

Oui!

Catherine*(s'animant toujours davantage)*

Vaine espérance, ne va pas fuir!

(avec désespoir)

Reste! Ah! Ou mieux vaudrait mourir!

Chœur

Quel trouble!

*(Georges et Prascovia en habits de mariés comme au premier acte; Reynolds, l'oncle de Prascovia, et tous les invités du premier acte.)***Chœur de jeunes filles**

Prenez vos habits de fête

le plus beau des maris de ce pays

car voici, musique en tête,

vos parents et vos ami!

Chœur de ménétriers*(raclant de toutes leurs foyes sur leurs instruments)*

Zon zon zon zon,

l'amour frappe à la maison,

zon zon zon zon,

l'amour a frappé, ouvrez lui donc!

*(Catherine pendant ce cœur s'est approchée doucement et pas à pas de Prascovia et de Georges; elle n'ose les toucher tant elle a peur de les voir s'évanouir comme une ombre; en fin elle n'y résiste plus, elle prend la main de Georges, sent que réellement il existe et lui saute au cou, mais de suite sa folie la reprend et elle s'éloigne de lui avec effroi.)***Catherine**

Mon frère dans mes bras!

Ô mon frère, ne m'éveillez pas!

Georges

Catherine... Qu'as tu donc?

Catherine*(stupefaite, pleurant)*

Ce que j'ai?

(l'accès de folie s'empare de nouveau d'elle.)

Est-ce l'ombre, l'ombre fidèle,

l'âme errante de ceux que j'aimais?

Prascovia

Mais tu t'es faite attendre pour la noce!

Catherine*(tout étonnée)*

Moi? Non je m'abuse ici, non!

erreur cruelle m'avait souri!

Prascovia

Mais nous ne voulions pas qu'elle eût

lieu sans toi... Nous t'appelions en vain!

Catherine*(étonnée)*

Vous m'appeliez?

*(douloureusement)***Danilowitz***(laughing)*

No!

Catherine*(looking at Danilowitz)*

Is this a friend?

Danilowitz

Yes!

Catherine*(ever more animated)*

Vain hope, do not go!

(in despair)

Stay! Ah! Or it would be better to die!

Chorus

What confusion!

*(George and Prascovia, in wedding attire, Reynolds, Prascovia's uncle and all the guests, as in the first act)***Chorus of Young Girls**

Put on your best clothes,

the finest husband in this land:

for here, with music,

are your relatives and friends!

Chorus of Musicians*(scraping away at their instruments)*

Zon zon zon zon,

Love knocks at the house,

zon zon zon zon,

Love has knocked, open up then!

*(During this chorus, Catherine has quietly drawn near to Prascovia and George; she does not dare touch them, she is so afraid of seeing them disappear like a shadow; in the end she resists no longer and takes George's hand, feeling that he really exists. She throws her arms round his neck, but madness comes on her again and she draws back in fear.)***Catherine**

My brother!

O my God, don't waken me!

George

What's wrong, Catherine?

Catherine*(stupefied, crying)*

What's wrong with me?

(Madness comes over her again.)

Is this the shadow, the true shadow,

the wandering spirit of those I love?

Prascovia

But you made us wait for our wedding!

Catherine*(quite surprised)*

Me? No, I'm deluded, no!

A cruel error led me on!

Prascovia

But we did not want it to happen

without you... We called for you in vain!

Catherine*(surprised)*

You called for me?

(sorrowfully)

Vaine espérance, ne va pas fuir!
 parle, mon frère, dis moi la vérité!

Georges

(à part a Prascovia)

Et Danilowitz, qui nous a ordonné de mentir...

Prascovia

(à voix basse)

Sous peine de la colère du maître de cet empire...

Catherine

(s'adressant à Georges)

Dis moi si ma raison est à jamais perdue!

Georges

(riant)

Allons donc... quelle idée!

Catherine

(cherchant à rappeler ses souvenirs)

Pourtant...

je vois encor... Ce camp et ces soldats...

Gritzenko... le caporal et cet ingrat

pour qui j'ai bravé le trépas...

Péters... qui m'a trahie!

Catherine

Non! vous me trompez:

ailleurs il a porté ses pas, je le sais!

(On entend en dehors l'aire de flûte que Péters jouait au commencement du premier acte.)

Catherine

(s'adressant à Georges)

Ah, mon Dieu! n'entends-tu pas?

cet air... Je le connais...

qui donc... le jouait... ainsi?

réponds moi donc! ah!... lui!...

oui! lui! Péters!

Georges

(tout étonné)

C'était Péters, c'est bien certain!

Catherine

C'est bien l'air que chaque matin

il répétait avec mon frère:

je le reconnais, je le dirais, je crois!...

Georges

Toi?

Catherine

Moi!

(s'adressant à Georges)

Entends-tu? on joue ton air!

(elle répète les traits de la flûte, croyant entendre un écho)

La, la, la, la, cet air le voilà!

oui, c'est bien cela! va! la, la, la, la!

(Georges fait signe qu'il ne se rappelle pas encore)

La, la, la, la

(Catherine chante toujours l'air de Georges pour le lui faire jouer et s'impatiente de ne pas le voir commencer.)

La, la, la, la

(Georges met deux, trois fois la flûte à la bouche pour commencer à jouer, mais il la repose en faisant signe qu'il n'est pas sûr de savoir encore cet air.)

La, la, la, la

Vain hope, do not go!

Speak, brother, tell me the truth!

George

(aside to Prascovia)

And Danilowitz, he told us to lie...

Prascovia

(softly)

Under the threat of the anger of his master and the master of the empire...

Catherine

(addressing George)

Tell me if I have lost my reason for ever!

George

(laughing)

Come now... what an idea!

Catherine

(trying to remember)

Yet...

I still see... This camp and these soldiers...

Gritzenko... the corporal and that

ungrateful man for whom I risked

death... Peter... who betrayed me!

Catherine

No! You're lying:

He's gone, I know!

(The sound of a flute is heard, the tune that Peter is playing at the beginning of the first act.)

Catherine

(addressing George)

Ah, my God! Don't you hear?

This tune... I know it...

Who... is playing...this!

Yes! It's him! Peter!

George

(surprised)

It was Peter, it's certain!

Catherine

It's the tune that he played

every morning with my brother:

I recognise it, I tell you, I believe it!

George

You?

Catherine

Me!

(addressing George)

Do you hear? He's playing your tune!

(She repeats phrases from the flute, thinking she hears an echo.)

La, la, la, la, that's the tune!

Yes, that's it! Go on! La, la, la, la!

(George signals that he does not remember the tune.)

La, la, la, la

(Catherine sings George's tune to make him play it and is impatient when he does not begin.)

La, la, la, la

(George puts the flute to his lips two or three times to start playing, but puts it down, indicating that he is not sure that he still knows the tune.)

La, la, la, la

(Silence, pendant lequel Catherine prête l'oreille si elle n'entend plus les sons de la flûte.)

Catherine

(écoutant)

L'écho se tait; quel silence!...

(à son frère)

Joue à ton tour pour que l'écho réponde!

(Georges joue sur sa flûte; Catherine en parlant à Georges prête en même temps l'oreille au jeu de Péters.)

ô bonheur qui m'est si cher!

(à Georges)

entends-tu? On redit notre air!

riens qu'à l'entendre je sens là

que mon cœur bat plus fort;

oui, d'abord plus fort,

plus doux maintenant;

(écoutant la flûte de Péters, et réglant sur les inflexions de cette flûte

celles qu'elle indique à Georges)

plus fort, plus doux, oui, plus fort,

(croyant entendre un écho)

l'écho répond;

quel prodige!

doux prestige!

ô doux souvenir

qui va fuir!

(à Georges)

plus lentement

plus tendrement

mon cœur bat,

il palpite plus vite!

la, la, la, la!

(avec extase)

Plaisir des cieux, ô rêve heureux!

cet air si doux, si cher à mon cœur

m'enivre et porte dans mes sens

le parfum des fleurs!

du printemps célest mélodie

qui charme mon cœur

(à partir d'ici et jusqu'à la fin du morceau la raison revient peu à peu à Catherine: elle doit exprimer par la pantomime tout ce qui se passe dans son âme. Tantôt joyeuse, elle sourit à la raison... à la vie qui lui revient: puis elle s'émeut au souvenir du passé: elle s'attendrit, elle pleure; elle regarde avec tendresse Prascovia et Georges, qu'elle reconnaît; elle donne la main à plusieurs femmes du chœur qu'elle reconnaît également, toujours cependant en prêtant l'oreille aux accents des flûtes. À la fin du morceau, elle aperçoit sur le seuil de la porte à droite Péters en uniforme de général, qui sort de la maison. Cette vue lui rend entièrement la raison. Elle s'élance dans ses bras et tombe évanouie.)

La, la, la, air chéri!

La, la, la, c'est lui, bien lui!

Chœur

(à part)

Sans bruit, sans bruit,

le Czar nous l'a dit, oui!

il faut lui obéir!

Il faut attendre encor!

cet air tendre et doux

de son pauvre cœur,

fait fuir la douleur!

Céleste puissance, ah!

rends lui la raison!

Catherine

(à part)

Ô fleurs fraîches écloses,

qui charment mes sens!

c'est le parfum des roses

en un jour de printemps!

(A silence, during which Catherine listens as if she no longer hears the sound of the flute.)

Catherine

(listening)

The echo is silent; what silence!...

(to her brother)

Play in your turn, for the echo to answer!

(George plays his flute; Catherine, talking to George, listens to Peter's playing.)

O happiness so dear to me!

(to George)

Do you hear? Our tune again!

Just hearing that I feel

my heart beating louder;

yes, at first louder,

then now softer;

(listening to Peter's flute and showing George how the tune should go)

Louder, softer, yes, louder,

(thinking she hears an echo)

Echo answers;

marvellous!

Sweet influence!

O sweet memory

that is going away!

(to George)

Slower,

more tenderly,

my heart beats,

throbs more quickly!

La, la, la, la!

(ecstatically)

Heavenly pleasure, o happy dream!

This tune so sweet, so dear to my heart

intoxicates me and brings to my sense

the scent of flowers!

Spring's heavenly melody

that charms my heart!

(From now on to the end of the passage Catherine regains her reason little by little: she expresses in her gestures everything that goes on in her mind. Now happy, she smiles as reason and life comes back to her: then she is moved at the memory of the past: she is affected, she cries, she looks tenderly at Prascovia and George, whom she recognises; she gives her hand too to several of the women that she recognises, always listening for the sound of the flute. At the end of the passage, she sees at the door Peter, in the uniform of a general, coming out of the house. This brings back her reason completely.)

La, la, la, dear tune!

La, la, la, it's him, him!

Chorus

(aside)

Silently, silently,

the Tsar has told us, yes,

friends, we must obey him.

We must still wait.

This tune, tender and sweet,

from her poor heart

makes sorrow fly!

O heavenly power, ah!

Restore her reason!

Catherine

(aside)

O fresh flowers in bloom,

that charm my senses!

It is the scent of roses

on a spring day!

cet air qui me fait revivre,
ô doux accord, résonne encor,
brille pour moi, Ah!
c'est toi!

(Voyant Péters qui sort de la maison elle s'élance vers lui et tombe évanouie dans ses bras.)

Chœur
...Guérie!

Danilowitz
(effrayé)
Morte!...Morte!

Péters
(tenant Catherine toujours dans ses bras)
Non! la joie ne tue pas!

Suite et Fin du Final
(Ici la musique commence pendant laquelle des groupes d'officiers, de seigneurs, de dames de la cour entrent de droite et de gauche. Des dames d'honneur, portant le manteau impérial, l'attachent sur les épaules de Catherine encore évanouie, que le Czar soutient toujours dans ses bras. D'autres dames posent sur son front la couronne, tandis que Prascovia à genoux devant elle attache à son côté le bouquet blanc de mariée. En ce moment Catherine ouvre les yeux; sa raison est revenue. Elle craint de la perdre de nouveau. Elle touche avec étonnement son manteau et porte la main à sa couronne.)

Chœur General
Vive notre impératrice,
notre étoile protectrice!
quelle soit pour toujours
et notre gloire et nos amours!

This tune that makes me live again,
o sweet music, sound again,
shine for me, ah!
It's you!

(Seeing Peter coming out of the house, she rushes towards him and falls, fainting, in his arms.)

Chorus
Healed!

Danilowitz
(afraid)
Dead!... Dead!

Peter
(holding Catherine in his arms)
No! Joy does not kill!

Continuation & End of the Finale
(Here the music begins, while groups of officers, lords and court ladies enter from both sides. Ladies of honour, bearing the imperial robes, place them round the shoulders of Catherine, still fainting and supported by the Tsar in his arms. Other ladies place a crown on her head, while Prascovia kneels before her, gives her a white wedding bouquet. At this moment Catherine opens her eyes; she has recovered her reason and is afraid of losing it again. She touches her robe with astonishment and raises her hand to her crown.)

Chorus
Long live our Empress,
our protecting star!
May she for ever be
both our glory and our love!

English translation by Keith Anderson